

Una perla mozárabe
El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y la versión andalusí de los
evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī*

A Mozarabic Pearl
Ms. 730 from *Khizānat al-Qarawiyyīn*, Fez, and the Andalusí version of the
Gospels of Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī's family

Juan Pedro Monferrer-Sala - Universidad de Córdoba
fflmosaj@uco.es

[Este artículo tiene por objeto la edición y estudio de la perícopa del Evangelio de Lucas contenida en 1:5-25 (fols. 20^r-21^r = 28^r-29^r), tal como ha sobrevivido en el Ms. n. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez (siglos X-XI). Nuestro estudio se centra en el análisis de la traducción árabe, cotejada con otras traducciones cristianas orientales y la denominada versión de la familia de Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī, con la intención de ofrecer una serie de evidencias con las que mostrar que la traducción atribuida a Ibn Balashk podría ser la revisión de una traducción anterior de la que quedan trazas en los Mss. Qarawiyyīn 730 y Ms. 4971 BNM.]

Palabras clave: Evangelios, Árabe, Latín, Traducción, al-Andalus, Ibn Balashk.

[The aim of this paper is to edit and study the pericope of the Gospel of Luke included in 1:5-25 (fols. 20^r-21^r = 28^r-29^r) as is preserved in the Ms. n. 730 from the *Khizānat al-Qarawiyyīn*, Fez (c. 10th-11th c.). Our research focuses in the analysis of the Arabic translation compared to other Eastern Christian translations and the so-called version of the Ibn Balashk family of texts in order to present evidence to show that the translation attributed to Ibn Balashk could be, in fact, a revision of a former translation of which traces can be detected in Ms. Qarawiyyīn 730 and Ms. 4971 BNM.]

Keywords: Gospels, Arabic, Latin, Translation, al-Andalus, Ibn Balashk.

1. Preliminar

El Ms. Qarawiyyīn 730, que se conserva en la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y se halla en la actualidad prácticamente inédito, contiene una versión andalusí de los evangelios fragmentaria, cuya datación se sitúa entre los siglos X-XI.¹ Esta versión fragmentaria de los evangelios es de un enorme

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: 'Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos', financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

1. Sobre este manuscrito, véanse Tisserant, E. 1953. "Sur un manuscrit mozarabe de Fès", en R.M. Díaz Carbonell (ed.), *Miscellanea Biblica B. Ubach* (Scripta et Documenta, 1): 15-26. Montserrat: Abadía de Montserrat; Van Koningsveld, P.S. 1994.

valor, entre otros aspectos por las lecturas exclusivas que preserva el texto, así como por algunos rasgos orientalizantes muy probablemente debido a la colaboración que desempeñaron los cristianos orientales llegados a la Península en la conformación del legado árabe cristiano andalusí,² si no a la utilización de versiones orientales en determinados casos.³

Las dificultades que ofrecen las traducciones árabes andalusíes de los evangelios que circularon por al-Andalus, el norte de África o el norte cristiano peninsular requieren un estudio en profundidad a partir de una metodología que contemple los aspectos textuales, traductológicos y paleográficos que exhiben los textos que han llegado hasta nosotros,⁴ sin focalizar más allá de lo preciso el análisis en el componente litúrgico que pudieron desempeñar esos textos entre las comunidades cristianas andalusíes.⁵

Todos estos aspectos de estudio, asimismo, habrán de ser combinados con la identificación de las posibles fases de revisión experimentadas por las copias que nos han proporcionado los manuscritos conservados, además de identificar, también, los textos-base utilizados, posibles versiones empleadas como material secundario y los materiales complementarios que el traductor o los traductores, o tal vez traductores-copistas que transmitieron los textos, tuvieron a mano.⁶

Otro aspecto imprescindible que habrá de ser tenido en cuenta es el estudio de la filiación de los textos de los evangelios árabes andalusíes, nos referimos concretamente al *corpus* compuesto por la familia de textos que contiene la traducción acabada en el año 946, que viene siendo tradicionalmente atribuida a Ishāq b. Balašq al-Qurtubī.⁷

“Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation”. *Al-Qanṭara* 15/2: 428-429. Cf. Roisse, Ph. 1999. “Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašq al-Qurtubī en 946 d.C.”, en C. Castillo, I. Cortés, J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*: 153-155. Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos.

2. Cf. Comes, R. 2002-2003. “Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumeric Notation? The Case of a Mozarabic 10th Century Andalusī Manuscript”. *Suhayl* 3: 173-175.

3. Monferrer-Sala, J.P. 1999. “Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”. *Qurtuba* 4: 194-197; Monferrer-Sala, J.P. 1999. “*Notula palaeographica*: algo más sobre el *Codex orientalis 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig”. *Qurtuba* 4: 229-237; Monferrer-Sala, J.P. 1999. “اليم < ambōn ”. *Qurtuba* 4: 218-221; Monferrer-Sala, J.P. 2000. “*Yā-bīā l-lāḏī fī l-samāwāt*... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”. *Al-Qanṭara* 21/2: 277-305; Monferrer-Sala, J.P. 2002. “*Traductologica mozarabica*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”. *Meridies* V-VI: 29-49; Monferrer-Sala, J.P. 2002. “A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fiṣal* by Ibn Ḥazm”. *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies* 1/1: 127-146. Cf. el reconocimiento de este extremo por Arbache, S. y Roisse, Ph. 2005. “Marc 1,1-11 arabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d’al-Andalus”. *Mélanges de Science Religieuse* 62/2: 68-69.

4. Véanse Monferrer-Sala, J.P. 2006. “Los cristianos arabizados de al-Andalus”, en M.^a J. Viguera Molins (coord.), *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*: 226-234. Sevilla: Fundación J. M.^a Lara – Planeta; Monferrer-Sala, J.P. 2012. “Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas”, en M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer, M.^a J. Viguera (eds.), *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*, 261-263, 265-269. Córdoba: Fundación al-Babtain; Monferrer-Sala, J.P. en prensa. “Transmitting texts from Latin into Arabic. A Christian culture at risk in the heart of the Islamic rule in al-Andalus”, en Miriam Wissa (ed.), *Arabs, mawlās and dhimmies: Scribal practices and the social construction of knowledge in Late Antiquity and Medieval Islam*.

5. Urvoy, M.-T. 2011. “Quelle est la part d’originalité dans la production écrite mozarabe”, en Matthias Maser y Klaus Herbers (eds.), *Die Mozaraber. Definitionen und Perspektiven der Forschung*: 66. Münster: Lit Verlag Dr. W. Hopf, p. 69.

6. Monferrer-Sala, J.P. 2000. “Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49/2: 303-319.

7. Roisse, Ph. 1999: 147-164. Cf. López y López, A.C. 1994. “La traducción de los Evangelios al árabe por Isaac Ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. C.”. *Boletín Millares Carlo* 13: 79-84. Sobre la versión de Ibn Balašq, véase Monferrer Sala, J.P. 2009. “Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurtubī)”, en J. Lirola Delgado (ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II*: 504-506. Almería: Fundación Ibn Tufayl. Cf. también Kashouh, H. 2012. *The Arabic Versions of the Gospels*:

En el presente estudio nuestra hipótesis pretende suscitar una nueva posibilidad con la que complementamos nuestras aportaciones precedentes. Como trataremos de demostrar en este trabajo a partir del análisis textual de los textos utilizados, creemos que la versión de Ibn Balashk más que una traducción puede ser en realidad una revisión de una traducción anterior de la que quedan trazas en las versiones que contienen los manuscritos Qarawīyyīn 730, 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061. Aspectos textuales exclusivos de estos tres textos, junto con rasgos paleográficos (en ocasiones mimetizados grafológicamente en otros pasajes en Cod. ar. 234, Cod. Ar. 238 y Cod. León 35) nos llevan a plantear esta hipótesis de trabajo.

2. Edición y traducción

El texto objeto de la presente edición es la perícopa de Lc 1,5-25, que narra el nacimiento de Juan el Bautista, y se halla en los fols. 20^r-21^r (= 28^r-29^r) del Ms. n. 730 de la *Khizānat al-Qarawīyyīn* de Fez. El códice incluye parte del evangelio de Marcos (con excepción de 1,1-6:38), el prólogo monarquiano y los *capitula* de Lucas, a los que sigue su evangelio (con excepción de 24,28-53), el final del prólogo monarquiano y los *capitula* de Juan, seguidos a su vez por su correspondiente evangelio.⁸

Dadas las características ortográficas y lingüísticas que presenta el códice hemos optado por una edición diplomática que exhiba todos los fenómenos grafológicos y morfo-fonológicos propios del registro conocido como ‘árabe medio’, con el objeto de seguir suministrando datos lingüísticos con los que completar el catálogo del árabe andalusí, en este caso el del registro utilizado por los cristianos arabizados. Asimismo, la traducción que sigue a la edición persigue ser lo más fiel posible al texto árabe, dentro de las reglas gramaticales de la lengua española.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الباب الأول

⁶ 28^r = 20^r / 1⁵ كَانَ بَعْهْدُ هِرُودَسَ وَآلَى بِلْدِ يَهُوذَا كُوهَنٌ يَدْعَا زَكْرِيَا مِنْ دَوْلِهِ أَبَا وَزُوجَتِهِ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ يَسْمَى الْيَشْبَاثَ
وَكَانَا صَالِحِينَ فَامِينِ بَعْهُدِ اللَّهِ وَشَرَّاعِيهِ تَطَوُّعًا⁷ وَلَمْ⁸ 28^v = 20^v / يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ لَانَ الْيَشْبَاثَ كَانَتْ عَاجِرًا [ا] وَكَانَا مَسْنِينَ⁸
فَبِينَا زَكْرِيَا يَتَوَلَّى الْفَيْسِيَّسِيَّةَ فِي مَرْتَبَةِ دَوْلِهِ فِدَامَ اللَّهِ⁹ عَلَى حَسْبِ عَادَةِ الْفَيْسِيَّسِيَّةِ خَرَجَتْ الْفُرْعَةُ لَهُدِي لِلَّهِ الْبُخُورِ فَلَمَّا دَخَلَ
بِهِ الْبَيْتَ¹⁰ وَالْجَمَاعَةُ حَوَالَى الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ فِي وَفْتٍ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ¹¹ تَرَا لَهُ مُلْكَ السَّيِّدِ وَافْقًا عَلَى بَمِينِ مَذِيحِ
الْبُخُورِ¹² فَجَزَعَ زَكْرِيَا مِنْ رُوَيْتِهِ وَقَزَعَ شَدِيدًا¹³ فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَخْبِ يَزَكْرِيَا فَبَدَأَ اسْحَبْ لَكَ وَاسْتَلِدْ زُوحَتَكَ لَكَ الْيَشْبَاثَ
وَلَدًا وَتَسْمِيَهُ يَحْيَى¹⁴ فَتَمَرَحْ لَدَيْكَ وَتَرْتَاخَ وَيُسِرْ بِأَيْلَادِهِ جَمَاعَةً¹⁵ وَيَكُونُ عِنْدَ السَّيِّدِ عَظِيمًا وَلَا تَشْرَبْ خَمْرًا وَلَا مَسْكْرًا وَبَحْشًا
بِرُوحِ الْفَدُوسِ فِي نَطْنِ امِهِ¹⁶ وَيَصْرِفْ جَمَاعَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى السَّيِّدِ الْإِهْمِ¹⁷ وَيَتَفَدَّمُهُ فِي فِدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ لِيَصْرِفَ
فُلُوبَ الْآبَا إِلَى الْأَوْلَادِ وَالْمَشْكِكِينَ إِلَى فِهِمِ الصَّالِحِينَ لِيُفِيمَ لِلْسَّيِّدِ أَمَةً كَامِلَةً¹⁸ فَقَالَ زَكْرِيَا لِلْمَلِكِ كَيْفَ أَصْدَفَ هَذَا وَأَنَا فِدْ
كَبْرُتُ وَأَمْرَاتِي فِدْ عَسَتْ¹⁹ فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ أَنَا حَبْرِيلُ الْوَاقِبِ بَيْنَ بَدَى اللَّهِ وَبُعِثْتُ إِلَيْكَ لِأَبْشُرَكَ بِهَذَا²⁰ وَتَسْتَكُونُ سَاكِنًا وَلَا نَفِيرَ

The Manuscripts and their Families (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 42): 16-17. Berlin-New York: Walter de Gruyter.

8. Cf. Roisse, Ph. 1999: 154-155.

على الكلام الى اليوم الذي وصفت اذ لم تومن بكلامي الذي يتم في وفته²¹ وكانت الجماعة منتظرة لخروج زكريا ومتعجبه لمكانه في البيت²² فلما خرج اليهم بكم عنهم ولم يفدر على مكالمتهم فعلموا انه اوحى اليه في البيت وكان يشير اليهم وبقي في بكومته²³ فلما انفرصت دولته رجع الى منزله²⁴ وبعد تلك /29^r 21/ الايام حبلت اليشبات زوجته وكتمت ذلك خمسة اشهر وفالت²⁵ فذ فعل الله بي في الايام التي نظر الي فيها ان اذهب السيد عنى الشمائه بين النسا

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Capítulo primero

/20^r = 28^r/ 1^s En época de Herodes, gobernador del territorio de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías. Y su esposa, de las hijas de Aarón, se llamaba Elizabeth. ⁶ Ambos eran rectos y permanecían firmes en los mandamientos y las leyes de Dios, ⁷ pero no /20^v = 28^v/ tenían hijos, porque Elizabeth era estéril y ambos estaban entrados en años. ⁸ Al acceder Zacarías a un rango superior del sacerdocio ante Dios, ⁹ de acuerdo con la costumbre del sacerdocio le tocó en suerte ofrecer a Dios el incienso. Cuando entró al templo, ¹⁰ la muchedumbre rodeaba el templo rogando y suplicando a Dios en el momento de la ofrenda del incienso. ¹¹ (Entonces) se le apareció un ángel del Señor, que estaba a la derecha del altar del incienso. ¹² Zacarías se angustió por su visión y tuvo gran miedo. ¹³ Y le dijo el ángel: ‘¡Zacarías, no temas!, pues (tu súplica) ha sido aceptada y tu mujer, Elizabeth, te parirá un hijo y le llamarás Juan. ¹⁴ Te alegrarás por esto y te regocijarás, y muchos se alegrarán de su nacimiento, ¹⁵ pues será grande junto al Señor. No beberá vino ni bebidas alcohólicas y estará lleno del Espíritu Santo en el seno de su madre. ¹⁶ Él llevará a muchos de los hijos de Israel hasta el Señor su Dios. ¹⁷ Con el poder de Elías y su espíritu irá a él para dirigir los corazones de los padres a los hijos y los desobedientes al entendimiento de los rectos para preparar al Señor una nación perfecta’. ¹⁸ Y Zacarías dijo al ángel: ‘¿cómo lo sabré?, pues yo soy mayor y mi mujer entrada en años’. ¹⁹ El ángel dijo: ‘Yo soy Gabriel, el que está ante Dios; he sido enviado a ti para informarte de esto. ²⁰ Permanecerás sin poder hablar hasta el día que ha sido prescrito, pues no creíste en mis palabras, que se cumplirán en su momento’. ²¹ La multitud esperaba la salida de Zacarías y se asombraba de su retraso en el templo. ²² Cuando salió hacia ellos había quedado mudo, no podía hablarles y conocieron que había recibido una revelación en el templo; pasó entre ellos y permaneció en su mudéz. ²³ Al acabar su servicio volvió a su casa. ²⁴ Después de aquellos días /21^r = 29^v/ Elizabeth, su esposa, quedó embarazada, permaneciendo esta oculta cinco meses. Y ella dijo: ²⁵ ‘(Esto es lo que) el Señor ha hecho por mí, en los días en los que se fijó en mí, para apartar de mí el Señor la malicia (que había) entre las mujeres’.

3. Análisis ortográfico y lingüístico

El texto ha sido fijado sobre soporte de pergamino, consta de 79 folios y utiliza escritura magrebí-andalusí.⁹ El código se encuentra en la actualidad en estado fragmentario y mal foliado como consecuencia de la última encuadernación realizada del mismo.

El texto exhibe una serie de fenómenos ortográficos, comunes entre los copistas árabes cristianos orientales y occidentales,¹⁰ debidos al uso de una conocida técnica seguida por los copistas, consistente en sustituir los diacríticos de algunas consonantes por trazos de consonantes periféricas:

9. Tisserant, E. 1954: 15-26; Van Koningsveld, P.S. 1994: 428-429, 448; Roisse, Ph. 1999: 153-155; Potthast, D. 2013. *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts* (Diskurse der Arabistik, 19): 72. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

10. Monferrer-Sala, J.P. 2015. “The Pauline epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (ninth century CE): transcription and study”. *Journal of Semitic Studies* LX/2: 344-345.

- *bā'* → *بسم* (*basmalah*), reemplazado por la parte superior de la *lām* que figura debajo; *السُخُور* (1:10.11) reemplazado por el ángulo inferior derecho de la *khā'*; *بكلّامى* (1:20) por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (*تومن*).
- *fā'* → *فَجَزَع* (1:12), reemplazado por el ángulo inferior derecho de la *jīm*; *وَفَزَع* (1:12) por el trazo inferior de la *wāw*; *فَتَبَرَح* (1:14) por la *alif maqṣūrah* de la palabra anterior (*يحيى*); *فَعَلَ* (1:25) por alargamiento del trazo final de la *dhāl* del término precedente (*فَذ*).
- *qāf* → *قَذ* (1:25), reemplazado con el extremo inferior del trazo de la *mīm* final de *الآيَام*, que se encuentra en la línea superior.
- *yā'* → *فاسمين* (1:5), reemplazados por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (*شرايعه*); *فاسمين* (1:6) por el trazo de la *rā'*; *ميمين* (1:11) por la *alif maqṣūrah* anterior; *بحشا* (1:15) por el ángulo inferior derecho de la *hā'*; *دى* (1:19) por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (*بين*).

Hay casos, en cambio, en los que la ausencia de diacríticos no es suplida con trazos de otras consonantes: e.g. *وَالِي* < *وَالِي* (1:5); *لَهْدِي* < *لَهْدِي* (1:9); *أَسْتَجِيب* < *أَسْتَجِيب* (1:13); *بَشْرِب* (1:15); *نَطْن* (1:15); *إِسْرَائِيل* < *إِسْرَائِيل* (1:16). El texto exhibe arcaísmos grafológicos como *يُدْعَى* por *يُدْعَى* (1:5) y *تَرَى* por *تَرَى* (1:11) frente a otros casos como *يَسْعَى* (1:5) y en ocasiones marca con un *sukūn* las *matres lectiones* (*مَسْنَيْن*, 1:7; *تَسْمِيْه*, 1:13) y la *tā' marbūṭah*: *الْفَرَسِيْسِيْه* (1:8).

El copista, de acuerdo con el sistema de escritura magrebí-andalusí, transcribe los alófonos /f/ y /q/ con un punto debajo y uno encima, respectivamente, de estos dos grafemas,¹¹ con el texto ampliamente vocalizado sin criterio aparente y con errores, e.g. falta de realización de vocales largas: *إِسْرَائِيل* < *إِسْرَائِيل* (1:16). El texto exhibe arcaísmos grafológicos como *يُدْعَى* por *يُدْعَى* (1:5) y *تَرَى* por *تَرَى* (1:11) frente a otros casos como *يَسْعَى* (1:5) y en ocasiones marca con un *sukūn* las *matres lectiones* (*مَسْنَيْن*, 1:7; *تَسْمِيْه*, 1:13) y la *tā' marbūṭah*: *الْفَرَسِيْسِيْه* (1:8).

En el nivel de los suprasegmentales advertimos que la *maddah* nunca es representada: e.g. *الآبَاء* < *الآبَاء* (1:17). La realización del teóforo *Allāh* atiende a dos posibilidades: con *tashdīd*: *الله* (*basmalah*, 1:6.19.25) y sin *tashdīd*: *الله* (1:8.10).¹² Lo mismo sucede con el antropónimo *Zakariyyā'*, que es realizado con *tashdīd* (1:12.18.21) y sin él (1:5.8.12). El grafema auxiliar del *tashdīd* es utilizado con regularidad, aunque no siempre es realizado, e.g. *لَانْ* < *لَانْ* (1:7); *فَلَمَّا* < *فَلَمَّا* (1:9). Junto a su realización tradicional (ـَ), es representado en dos ocasiones por una suerte de *circellus* (ـِ) sin cerrar el circulito, que aparece debajo con vocalización *kasrah* de la consonante que lo porta:

- a) realización tradicional (ـَ): *الله* (*basmalah*, 1:19.25), *الرَّحْمَن* (*basmalah*), *الرَّحِيم* (*basmalah*), *الْأَوَّل* (indicación de capítulo), *السَّيِّد* (1:5.11.15.16.25), *يَسْعَى* (1:5), *مَسْنَيْن* (1:7), *يَتَوَلَّا* (1:8), *فَدَّام* (1:8), *زَكْرِيَّا* (1:13.18.21), *عَسْتَتْ* (1:18), *الآيَام* (1:25);
- b) realización infralinear: *تَسْمِيْه* (1:13), *بَعْدَر* (1:20).

11. Cf. Hirschfeld, H. 1919-1920. "The Dot in Semitic Palaeography". *The Jewish Quarterly Review* (NS) 10/2-3: 169-171 para el caso del árabe. Véase además, Déroche, F. et al. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*: 239. Paris: Bibliothèque nationale de France. Sobre el origen de este sistema en Oriente y su uso por parte de los copistas árabes cristianos palestinos, véanse Gruendler, B. 1993. *The Development of the Arabic Scripts: From the Nabatean Era to the First Islamic Century According to Dated Texts* (Harvard Semitic Studies, 43): 126. Atlanta GE: Scholars Press; Monferrer-Sala, J.P. 2010. "Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity". *Journal of Near Eastern Studies* 69/2: 195-197.

12. Para una explicación intralingüística del término *Allāh* a partir de su homófono siríaco, véase Kiltz, D. 2012. "The relationship between Arabic *Allāh* and Syriac *Allāhā*". *Der Islam* 88: 33-50.

consecuencia de una relajación en registros bajos tardíos o entre hablantes bilingües, como es el caso del presente texto.¹⁸

- هارون (1:5) es la adaptación árabe del siríaco ܐܪܗܘܢ (< heb. אהרֹן;¹⁹ cf. gr. Ἀαρὼν > lat. Aaron/Aharon) por eliminación de la 'alāph prostética: ܐܪܗܘܢ.²⁰
- اليشبات (1:5.7.13.24) es adaptación árabe del latín Elisabeth (< gr. Ἐλισάβετ < heb. אלישבע),²¹ aunque el *Leccionario siríaco palestinese* atestigua la forma ܐܠܝܫܒܬ, frente a la forma اليشبع, que es adaptación del siríaco ܐܠܝܫܒܬ.²² El cambio /sh/ < /s/ es debido al sustrato romance de la Península Ibérica, donde una sibilante sorda [š] era percibida como /sh/ por hablantes árabes y bilingües.²³
- يحيى (1:13) es la forma coránica,²⁴ resultante de una lectura errónea de la forma Yūhannā (يحيى < يحيى / يحيى),²⁵ frente a la cristiana oriental Yūhannā (vocalizada Yūhinnā, en el ms. 4971 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 43r y en el ms. 1626 de El Escorial, fol. 75'), un calco de la forma siríaca ܝܫܝܢܐ (< heb. יוֹהָנָן > Ἰωάννης > Iohannes).²⁶
- اسرائيل (1:16) es la adaptación árabe del hebreo יִשְׂרָאֵל a través del siríaco ܐܝܪܥܐ / ܐܝܪܥܐ.²⁷
- الياس (1:17) es la adaptación árabe del griego Ἠλίας (cf. *Textus Receptus* Ἠλίας), partir de las formas hebreas אֵלִיָּהוּ / אֵלִיָּהוּ (cf. siríaco ܐܠܝܐ).²⁸
- حبريل (1:19) es la adaptación árabe del siríaco ܚܒܪܝܐܠ, cuyo origen es la forma hebrea גְּבְרִיָּאל.²⁹

En el nivel léxico contamos también con algunos casos particulares y expresiones interesantes:

- كوهن (1:5) → frente a *kāhin*, préstamo del siríaco ܕܚܝܢ,³⁰ la realización *kūhin* corresponde en cambio al hebreo-araméo ܕܚܝܢ.³¹
- بلد يهوذا (1:5) → es una sustitución del habitual أرض يهوذا < ארץ יהודה (cf. Ἰουδα / ארץ יהודה).³²

18. Corriente, F. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic*: 29 § 1.2.19.4. Leiden – Boston: Brill.

19. Zadok, R. 1988: 102 § 211212.

20. Jeffery, A. 2007: 283-284. Cf. Horovitz, J. 1925: 161-163.

21. Zadok, R. 1988: 47 § 1141.

22. Monferrer-Sala, J.P. 2011. "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.)". *Graeco-Arabica* 11: 360 § XI.

23. Corriente, F. 2013: 25-26 § 1.2.15.3.

24. Cf. Mingana, A. 1927. "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān". *Bulletin of the John Rylands Library* 11/1: 84; Jeffery, A. 2007: 290-291. Cf. Corriente, F. 2009. "Some notes on the Qur'ānic *lisānun mubīn* and its loanwords", en J.P. Monferrer-Sala & A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*: 44. Frankfurt am Main: Peter Lang.

25. Cf. Mingana, A. 1927: 84.

26. Cf. Monferrer-Sala, J.P. 2013. "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)". *Intellectual History of the Islamicate World* 1: 107; Kerr, R.M. 2012. "Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur II. Der aramäische Wortschatz des Koran", en Markus Groß - Karl-Heinz Ohlig (eds.), *Die Entstehung einer Weltreligion II. Von der koranischen Bewegung zum Frühislam*: 581. Berlín: Verlag Hans Schiler.

27. Horovitz, J. 1925: 154-155. Cf. Mingana, A. 1927: 82; Kerr, R.M. 2012: 581.

28. Horovitz, J. 1925: 171. Cf. Mingana, A. 1927: 83.

29. Jeffery, A. 1927: 100-101. Cf. Horovitz, J. 1925: 158-159.

30. Payne Smith, R. 1879/1901. *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols.: I, 1683. Oxford: Clarendon Press. Mingana, A. 1927: 85; Jeffery, A. 2007: 247-248; Graf, G. 1954. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*: 99. Leuven: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq. Cf. Pennacchio, C. 2011. "Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List". *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22: 5 (online: <http://bcfrj.revues.org/6643>) (cf. Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic*: 462b. Boston – New York: Houghton Mifflin & Co.

31. Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891: 463a-464b; Jastrow, M. 1903. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols.: I, 615a. London – New York: Luzac & Co. – G. P. Putnam's Sons.

- البَيْت (1:10.21.22) → forma habitual para designar al templo de Jerusalén.³³ *Bayt* es abreviación de *al-Bayt al-Muqaddas*, que utilizado para referirse a Jerusalén es un calco del arameo בית מקדש (“la casa sagrada” = “templo”), que debió llegar al árabe a través de un previo *bayt al-maqdis*.³⁴
- ايلاد (1:14) → ultracorrección de إِلَاد (cf. الإلادة).
- رُوح القدس (1:15) → es una fórmula alternativa³⁵ a la estandarizada (الرُّوحُ الْقُدُسُ),³⁶ cuyo segundo término se tiene por un préstamo del etiópico *qēddūs*.³⁷
- السَّيِّدُ الْإِلَهِم (1:16) → es una fórmula equivalente a الرَّبِّ إِلَهِم,³⁸ si bien *al-Sayyid* es un término, por lo general, aplicado a Jesucristo para traducir a مَسِيح y/o ΚΥΡΙΟΣ (< יהוה).
- اَوْحَى (1:22) → se trata de un termino técnico coránico,³⁹ equivalente a أَرَى (cf. رُؤْيَا).⁴⁰

4. Análisis filológico

Para el análisis de los varios aspectos dignos de estudio que presenta el texto hemos utilizado cinco versiones occidentales y siete orientales,⁴¹ junto con el texto griego y sus versiones latinas, siríaca y copta. Las abreviaturas de estas versiones figuran en un apéndice al final de este trabajo. Cuando la lectura es la misma o casi idéntica en las versiones occidentales damos el texto de 4971 BNM, que, por lo general, se encuentra totalmente vocalizada. En el caso de que compartan lecturas los textos de Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y Cod. León 35 damos el texto sin mocionar, dadas las diferencias de vocalización que exhiben estas tres copias. Y por su parte, aunque casi completamente mocionado, Brit. Mus. Add 9061 presenta una versión propia con un número de variantes exclusivas alto (como Qarawiyyīn 730). Otro aspecto a tener en cuenta es que una de las siete traducciones orientales (Ms. 1626 de El Escorial) fue copiada en la Península utilizando el sistema de escritura magrebí-andalusí, aunque la versión es genuinamente oriental como puede comprobarse en las referencias que damos en los versículos estudiados.

El texto de Lucas, como hemos indicado, figura al final de los *capitula*. Es interesante advertir que 1,1-4 son para el traductor un proemio, pues inmediatamente antes de 1,5 nos encontramos con la *basmalah* islámica (*bismi Allāh al-Raḥmān al-Raḥīm*) seguida de la abreviación ه (*intahā*) con adorno y debajo la indicación de que comienza el capítulo primero (*al-bāb al-awwāl*).⁴² El uso de la *basmalah* islámica está documentada en traducciones árabes cristianas del siglo VIII conservadas en el Monasterio

32. Monferrer-Sala, J.P. 2006. “Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antroponímicas en el *Libro de Ruth*”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10: 63.

33. Graf, G. 1954: 27. Así también en arameo cristiano palestinese, véase Sokoloff, M. 2014. *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*: 38a. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters.

34. Grabar, O. 1986. “Al-Ḳuds”, en E. Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, vol. V: 322. Leiden: Brill.

35. Cf. Kussaim, S. 1967. “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. L’adverbe Ḥāṣṣatan chez Ibn Sabbā”. *Le Muséon* LXXX: 179.

36. Mingana, A. 1927: 85; Graf, G. 1954: 54.

37. Nöldeke, Th. 1910. *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*: 36. Strassburg: Karl J. Trübner; Jeffery, A. 2007: 232.

38. Monferrer-Sala, J.P. 2007. “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, en David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*: 367. Leiden – Boston: Brill.

39. Madigan, D.A. 2001-2006. “Revelation and Inspiration”, en McAuliffe, J.D. (ed.), *Encyclopaedia of the Qur’ān*, 6 vols.: IV, 439-441. Leiden – Boston: Brill.

40. Graf, G. 1954: 50.

41. Sobre las versiones árabes del Nuevo Testamento, véase Metzger, B.M. 1977. *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*: 257-268. Oxford: Clarendon Press.

42. Cf. Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v): بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ اسْتَعِينُ أَلْبَابُ الْأَوَّلِ لِلْوَفَا

de Santa Catalina, en documentos privados egipcios de época posterior⁴³ y también en León cod. 35 (fols. 92^r y 95^v), aunque en el primer caso la fórmula se encuentra tachada.⁴⁴

— 1,5 —

*Fuit in diebus herodis regis iudaeae sacerdos
quidam nomine zacharias de uice abia et uxor
illi de filiabus aaron et nomen eius elisabeth* كَانَ بَعْدَ هِرُودَسَ وَآلِي بَلَدِ يَهُوذَا كَاهِنٌ يَدْعَا زَكْرِيَّا مِنْ دَوْلِهِ ابِجَا
وَزَوْجَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ يَسَى الْيَشْبَاثَ

La versión árabe presenta una traducción con una serie de opciones que no coinciden plenamente con el texto latino utilizado como base para la traducción:

- El sintagma preposicional *bi-’ahd* (“en época”) es una traducción libre (cf. *in aetate* / *in aevum*), que corresponde a *in diebus* (“en los días”), que como en el caso de la Peshīttā es la traducción literal de ἐν ταῖς ἡμέραις (> ܡܠܚܬܐܝܬ).⁴⁵
- Wālī balad Yahūdihā* es el sintagma nominal equivalente a *regis iudaeae*, pero que como se aprecia no es su traducción. Se trata de Herodes el Grande, hijo de Antípatro II. El senado romano lo nombró rey en el año 4 a. C., siendo previamente mayordomo (*major domus* < οἰκονόμος) de palacio con Hircano II, el penúltimo de los reyes Asmoneos,⁴⁶ y posteriormente tetrarca (τετράρχης > *tētrarcha*), es decir el gobernador de una provincia, concretamente de la cuarta parte de un país (τετράρχια).⁴⁷ El elemento más interesante de la *idāfah* es sin duda el *nomen regens wālī* (“gobernador”), que corresponde al dativo *regis*, traducción del griego βασιλέως (> ܡܠܬܐ), pero que en modo alguno es el referente directo de *wālī*. Es evidente que el traductor ha querido corregir la lectura del texto utilizado, incluyendo de este modo una variante de traducción, que se explica por armonización con Mt 14,1, Lc 3,19; 9,7 y Hech 13,1 donde Herodes es denominado “tetrarca” (*tetrarcha* < τετράρχης > ܬܬܪܚܐ)⁴⁸ y no rey.⁴⁹ Es interesante advertir que una de las posibilidades de traducción del préstamo siríaco *ṭetrārkā* en árabe es *wālī al-rub*, “el gobernador de un cuarto (del país)”.⁴⁹ Otro rasgo interesante del sintagma es el sustantivo *balad*, que significa “población, comarca, país”, y como hemos indicado en las notas léxicas anteriores sustituye al término estándar *arḍ* con el sentido de “país”.⁵⁰ *balad Yahūdihā* < *arḍ Yahūdihā*, con abundantes ejemplos en la producción árabe cristiana.

43. E.g. Diem, W. 2013. *Arabische Briefe auf Papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung* (Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 13): 6, 44. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

44. Almladh, K. 2010. “The “Basmala” in Medieval Letters in Arabic Written by Jews and Christians”. *Orientalia Suecana* LIX: 45-60, esp. 56-60. Véase además Kropp, M. 2013-14. “In Namen Gottes, (d. i.) des gnädigen (und) B/(b)armherzigen. Die muslimische Basmala: Neue Ansätze zu ihrer Erklärung”. *Oriens Christianus* 97: 190-201.

45. Véase nota 14.

46. Liddell, H.G. – Scott, R. 1882. *A Greek-English Lexicon*: 1545b. New York – Chicago, CI: American Book Company.

47. Sokoloff, M. 2014: 147a-b.

48. Abbott-Smith, G. 2005. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*: 444. Edinburgh – New York: T&T Clark, (reed. ed. 1936).

49. Payne Smith, R. 1879/1901: I, col. 1458; Bar Bahlūl. 1970. *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval: II, 801. Amsterdam: Philo Press (reed. de París, 1888-1901).

50. Groom, N. 1983. *A dictionary of Arabic topography and placenames*: 56, 44 respectivamente. Beirut: Librairie de Liban.

- c) Las construcciones nominales *sacerdos quidam nomine* (< ἱερεὺς τις ὀνόματι > ܡܠܟܐ ܕܩܝܕܡܐ ܕܢܡܝܢܐ) y *nomen eius* (< τὸ ὄνομα αὐτοῦ > ܡܢܡܢܐ) son traducidas respectivamente en árabe por dos formas verbales con idéntico significado: *yud‘ā* (“llamado / se llamaba”) y *yusammā* (“era llamada / se llamaba”). Se trata de una opción tomada por el traductor, frente a la posibilidad nominal (*ismuhu* e *ismuhā*) que documenta Diat. ár.⁵¹

Las versiones occidentales del Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v) ofrecen un texto (كَانَ بَعْدَ هَرُودَسَ مَلِكِ يَهُوذَا يَسَّيْسُ يُدْعَا) casi igual al de Qarawiyyīn 730, pero con los siguientes cambios: una variante morfológica en el Cod. ar. 234, que lee el antropónimo *Abia* (< Ἀβία < heb. אביה) como *Abiā*, la omisión de la conjunción copulativa *wāw* (وَوُجْتُه) por parte del Cod. ar. 238 y la sustitución del título *wālī* que exhibe Qarawiyyīn 730 (y también Brit. Mus. Add. 9061) por *malik* que recogen Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35.

Escorial 1626 (fol. 126^r) presenta una traducción en la línea de las traducciones orientales (كَانَ فِي أَيَّامٍ (هَرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنِ اسْمُهُ زَكْرِيَاءُ مِنْ خَدَمَةِ الرَّابِّيَا وَإِمْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا الْيَصَابَاتِ), cuyas versiones permiten ser agrupadas en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W.

- Sin. ar. 69 (fol. 75^r) → كان في ايام هيرودس الملك على بلد يهوذا كاهن اسمه زكريا من نوبه ابيا وامراته من بنات هرون اسمها اليشبع
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131^v) → كان في ايام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامراته من بنات هرون اسمها اليصابات
- Sin. ar. 72 → كان على ايام هروذس ملك اليهوديه كاهن يسما زخريا من دوله ابيا وممرته كانت من بنات هرون اسمها الاسابط
- V → كان في ايام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامراته من بنات هرون واسمها اليصابات
- W → كان في ايام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامراته من بنات هارون واسمها اليصابات
- Diat. ár. → وكان في ايام هيرودس ملك يهوذا كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامرته من بنات هرون اسمها اليشبع

En este versículo las versiones occidentales pueden clasificarse en dos grupos: a) Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061; b) Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35. Los cambios producidos por el antropónimo y la conjunción copulativa muy probablemente se deban ambos a sendos errores generados por los copistas, aunque el uso de *malik* por *wālī* representa una

51. Cf. Ortiz de Urbina, I. (ed.). 1967. *Biblia Polyglotta Matritensis. Series VI. Vetus Evangelium syrorum*: 7, 208. Madrid: CSIC.

variante en toda regla. Por lo demás, esta versión casi homogénea de la familia Ibn Balashk se aleja de las que presentan las cuatro familias de traducciones orientales utilizadas en el cotejo.

— 1,6 —

*Erant autem iusti ambo ante deum incedentes
in omnibus mandatis et iustificationibus
domini sine querella*

وَكَاْنَا صَالِحِينَ فَامِينُ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَائِعِهِ تَطَوُّعًا

En este versículo el traductor omite tres elementos del texto latino e introduce una variante con respecto a este:

- a) Omisiones: conjunción *autem* (< δὲ > ܕܐ),⁵² preposición *ante* (< ἐναντίον > ܡܢ) y cuantificador *omnibus* (< πάσας > ܡܠܬܐ).
- b) Variante: *Allāh* por *dominus* (> *Rabb*), coincidiendo de este modo con la *lectio* que ofrecen los textos griego (Θεοῦ) y siríaco (ܡܠܬܐ).

Las versiones occidentales del Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v) ofrecen una versión idéntica a Qarawiyyīn 730, pero en cambio Cod. ar. 234 (fol. 102^r) ofrece una variante sintáctica, como podemos apreciar, en el orden de las palabras:

Cod. ar. 234

Qarawiyyīn 730 – 4971 BNM – Cod. ar. 238 – León
Cod. 35

امام الله فايمن بعهود الله وشرايعه

فَايْمِينُ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَائِعِهِ

Escorial 1626 (fol. 127^r) ofrece una versión afin a las traducciones orientales, e.g. وَكَانَ كُلُّ هُمَا بَارِينَ. Las versiones orientales, a su vez, presentan traducciones clasificables en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W.

- Sin. ar. 69 (fol. 75^r) → وكان كلاهما صديقين امام الله سالكين في جميع وصايا الرب وحقوقه لا عيب فيهما
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131^v) → وكانا كلاهما بارين قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- Sin. ar. 72 → وكانا كليهما صديقين قدام الله يسيران بكل وصايا الرب وحقوقه بلا عيب
- V → وكانا كلاهما بارين قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- W → وكان كلاهما باران قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- Diat. ár. → وكانا جميعا بارين قدام الله ويسيران بجميع اوامره وفي عدالة الله بغير لوم

52. Sobre la correspondencia δὲ = ܕܐ, véase Lyon, J.P. 1994. *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*: 24, 121. Leuven: Peeters.

وَلَمْ يَكُن لَّهُمَا وَلَدٌ لَّانِ الدَّشَاتُ كَانَتْ عَافٍ [١] وَكَانَا مَسْنَنِ

● Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^v)	→	ولاغهما كانا قد طعنا في ايامهما
● Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v)	→	كانا كلاهما قد طعنا في ايامهما
● Sin. ar. 72	→	وكليهما كانا قد دخلا في ايامهما
● V	→	وكانا كلاهما قد طعنا في ايامهما
● W	→	وكان كلاهما قد طعنا في ايامهما
● Diat. ár.	→	وكانا جميعاً قد أُسِّتا

فَبَيْنَا زَكْرًا يَتَوَلَّى الْفِئَسِئَةَ فِي مَرْتَبَةِ دَوْلِهِ فِدَامَ اللَّهِ

82

Θεοῦ > ܠܠܗ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ). Leemos *dawlati-hi* (“su turno” < *uicis suae* < τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ > ܡܠܚܡܐ) y no *dawlah* (“turno”), dado que creemos que se trata de un error del escriba, que ha entendido *dawlah* al vocalizar la *lām* con *fathah*.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 presentan una traducción distinta a Ms. Qarawiyyīn 730: *فَبَيْنَا زَكْرِيَّا يَوْمًا مُلَازِمًا لِدَوْلَتِهِ فَإِيْمًا بِالتَّقْدِيسِ قَدَامَ اللَّهِ*, como también lo hace Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v), que asimismo difiere de estas al omitir el sintagma final del segmento: *فَبَيْنَا زَكْرِيَّا يَوْمًا مُلَازِمًا لِدَوْلَتِهِ فَإِيْمًا بِالتَّقْدِيسِ*. De nuevo, la versión de Escorial 1626 (fol. 126^r) difiere de los textos occidentales: *فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي أَيَّامِ تَرْتِيبِ خِدْمَتِهِ إِمَامَ اللَّهِ*.

En cuanto a las versiones orientales, tenemos que Ms. 387 BRC-LM y V ofrecen la misma lectura, en tanto que las cuatro restantes presentan opciones con variaciones entre ellas. De especial interés es Sin. ar. 72, que siguiendo una familia textual griega documenta el antropónimo *Zakhariyyā'*, como algunos manuscritos de la tradición latina.

• Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^r)	→	فعبض فيما كان يكهن في رتبه كهنوته لدى الله
• Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v)	→	فبينما هو يكهن في أيام ترتيب خدمته امام الله
• Sin. ar. 72	→	وكان زخريا فيما هو يكهن في مرتبه نوبته قدام الله
• V	→	فبينما هو يكهن في أيام ترتيب خدمته امام الله
• W	→	وكان فبينما هو يكهن في ترتيب خدمته امام الله
• Diat. ár.	→	وبينا هو يكهن في مرتبة خدمته قدام الله

El rasgo más sobresaliente que presenta este versículo en el Ms. Qarawiyyīn 730 es que su traducción no solo no coincide con las versiones orientales utilizadas en la comparación, ni tampoco con la versión que recoge Escorial 1626, sino que su traducción difiere del texto que presenta la familia de Ibn Balashk, con la que no coincide de forma sustancial, pero también con Brit. Mus. Add. 9061, que en este caso se aparta de la familia Ibn Balashk.

— 1,9 —

Secundum consuetudinem sacerdotii sorte exit ut incensum poneret ingressus in templum domini عَلَى حَسَبِ عَادَةِ الْفِيسِيَّيَةِ خَرَجَتْ الْفُرْعَةُ لِهْدِي لِّلَّهِ الْبُخُورَ فَلَمَّا دَخَلَ بِهِ الْبَيْتَ

Se aprecia, a primera vista, que estamos ante una traducción casi literal del texto latino con dos excepciones: a) adición del término *li-l-Lāh* en la proposición final *li-yuhdī li-l-Lāh al-bukhūr* (“para ofrecer a Dios el incienso”) frente a *ut incensum poneret* (“para ofrecer el incienso” < θυμιασαι, “para quemar incienso” > ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ, “para ofrecer incienso”); b) *reductio* de la oración *ingressus in templum domini* (“habiendo entrado en el templo del Señor” < εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου > ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ, “y fue al templo del Señor”) en *fa-lammā dakhala bi-hi al-bayt*, es decir “y cuando entró al templo”.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 reconocen la misma traducción con cambios de vocalización: *عَلَى حَسَبِ مَرْتَبَةٍ: الْإِمَامَةِ إِذْ حَضَرَتْ دَوْلَتِهِ لِتَقْرِيبِ الْبُخُورِ فَلَمَّا دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ*, que no coincide con la de Ms. Qarawiyyīn 730, como

tampoco lo hace Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v), que da una versión distinta: *إِذْ حَضَرَتْ دَوْلَتُهُ لِتَقْرِيبِ الْبُخُورِ: فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ كَعَادَةِ الْكَهَنُوتِ إِذْ بَلَغَهُ تَوْبَتًا وَضَعَ الْبُخُورَ: فَدَخَلَ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ*.

Las versiones orientales, por su parte, presentan tres traducciones idénticas (Ms. 387 BRC-LM, V, W) y otras tres (Sin. Ar. 69, Sin. ar. 72, Diat. ár.) que difieren entre ellas y, a su vez, con el grupo anterior:

- | | | |
|---|---|---|
| • Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^r) | → | على عادته الكهنوت ان خصه ان يبخر فدخل الى هيكل الرب |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v) | → | كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب |
| • Sin. ar. 72 | → | كعادته الكهنوت بلغه ان يبخر فدخل الى هيكل الرب |
| • V | → | كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب |
| • W | → | كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب |
| • Diat. ár. | → | على عادة الكهنوت انتهى اليه تبخير البخور فدخل هيكل الرب |

En este caso tenemos dos aspectos interesantes que hay que resaltar. En primer lugar, por segunda vez, la traducción que ofrece el Ms. Qarawiyyīn 730 no coincide con la versión de la familia Ibn Balashk, con respecto a la cual la diferencia es ciertamente sustancial. Además, Brit. Mus. Add. 9061 no solo se aparta de Ms. Qarawiyyīn 730, sino también de las restantes muestras occidentales, presentando una versión exclusiva. Y en segundo lugar, y no menos importante, debemos resaltar que la versión árabe también difiere del texto latino y no muestra dependencia alguna con los textos griego y siríaco de la Peshītā.

— 1,10 —

et omnis multitudo erat populi orans foris وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَى الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ فِي وَفْتٍ تَقْرِيبِ السَّخُورِ
hora incense

Estamos ante un caso en el que la versión árabe reelabora el texto latino de forma exhaustiva, como se aprecia en las cinco diferencias que presenta el Ms. Qarawiyyīn 730 tal como indicamos:

- Reductio* de *et omnis multitudo erat populi* (< καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ > *مجلسه حقه*) en *wa-l-jamā'ah*.
- Interpretación de *foris* (< ἔξω > *لحق*) como *hawālī al-bayt*.
- Duplicación de *orans* (< προσευχόμενον > *مصلين*) en *yad 'ūna* y *yarghabūna*.
- Adición de *ilā Allāh*.
- Amplificación de *hora incensi* (< τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος > *ساعة السخور*) en *fī waqt taqrīb al-bakhūr*.

Una vez más Escorial 1626 (fol. 126^r-126^v) recoge una traducción distinta como resultado de su filiación con una *Vorlage* oriental: *وَجَمِيعُ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجًا فِي وَفْتِ الْبُخُورِ*, pero las versiones occidentales ofrecen tres traducciones distintas entre sí, de las cuales la primera (Ms. 4971 BNM) marca diferencias con respecto a la familia Ibn Balashk, con la que Qarawiyyīn 730 coincide si exceptuamos dos detalles marginales, concretamente dos preposiciones:

- Ms. 4971 BNM (fol. 68^r) → وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَفَتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ
- Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 → وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَفَتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ
- Brit. Mus. Add. 9061 → وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَهُ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَفَتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ

A su vez, las traducciones orientales ofrecen cuatro versiones distintas: a) Sin. Ar. 69; b) Ms. 387 BRC-LM, V, W; c) Sin. ar. 72; d) Diat. ár.:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75^r) → وكان الشعب مصليا في ساعه البخور خارجا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131^v) → وكان جميع الشعب يصلون خارجا في وقت البخور خارجا
- Sin. ar. 72 → وكان جماعه الشعب يصلون في خارجا في ساعه البخور
- V → وكان جميع الشعب يصلون خارجا في وقت البخور خارجا
- W → وكان جميع الشعب يصلون خارجا في وقت البخور خارجا
- Diat. ár. → وكل جمع الشعب كان يصلي خارجا اوان البخور

Las versiones orientales exhiben cuatro traducciones alejadas de la versión que presenta el Ms. Qarawiyyīn 730, que se inscribe en la tradición textual que exhibe la familia Ibn Balashk, aunque con las dos diferencias que señalamos:

- a) حَوْلَهُ/حَوْلَ por حَوَالِي.
- b) Inclusión de la preposición *fī* en el sintagma preposicional فِي وَفَتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ, frente a وَفَتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ.

Estas dos diferencias que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730, no parecen ser el resultado de una interferencia textual ajena a la familia Ibn Balashk y a la tradición textual que presenta Ms. 4971 BNM, sino el resultado de dos opciones personales del traductor: en el primer caso de una precisión espacial, en tanto que en el segundo de una estrategia de traducción, la sustitución de una construcción adverbial por una preposicional.

— 1,11 —

Apparuit autem illi angelus domini stans a dextris altaris incensi

تَرَا لَهُ مَلِكُ السَّيِّدِ وَافِجًا عَلَى بَمِينَ مَذْبَحِ الْبُخُورِ

La versión árabe es una traducción casi literal del texto latino (que a su vez lo es del griego), con la única excepción de la conjunción *autem* (< δὲ >). Destaca la traducción de *domini* (< Κυρίου > رَبِّهِ) no por *al-Rabb*, sino por *al-Sayyid*, término habitualmente utilizado para referirse a Jesucristo para traducir a رَبِّهِ y/o Κύριος (< יהוה >), cf. *supra* § 3.

Las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061, fol. 80^v) ofrecen exactamente la misma lectura, únicamente con variaciones grafemáticas en la forma verbal *tarā*, y, en el caso de Brit. Mus. Add. 9061, además, la

- | | | |
|---|---|---|
| ● Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^v) | → | فظهر له ملاك الرب من ميامن مذبح البخور واقفا |
| ● Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v) | → | فظهر له ملاك الرب قايما يمين مذبح البخور |
| ● Sin. ar. 72 | → | فاورى ملاك الرب قايما عن يمين مذبح البخور |
| ● V | → | فظهر له ملك الرب قايما عن يمين مذبح البخور |
| ● W | → | فظهر له ملاك الرب قايما عن يمين مذبح البخور |
| ● Diat. ár. | → | فترأى لذكرباء ملاك الرب قايما عن يمين مذبح البخور ⁵³ |

Versiones orientales	Versiones occidentales
<ul style="list-style-type: none"> • ظهر • اورى • تَرَاءى (Esc. 1626: تَرَاءَ) 	تَرَا (Brit. Mus. Add. 9061: تَرَاءَا)
الرب	السَّيِّد
<ul style="list-style-type: none"> • قايمَا • Ø 	وَافِجًا
<ul style="list-style-type: none"> • عن يمين • يمين • من ميامن 	عَلَى يَمِين

*Et zacharias turbatus est uidens et timor
intruit super eum*

فَجَزَعَ زَكْرِيَّا مِنْ رُوَيْتِهِ وَفَرَغَ شَدِيدًا

53. Cf. Peshittā: ܠܐ ܠܚܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ.

En este caso nos encontramos con que la versión árabe es el resultado no de la traducción literal del texto latino (a su vez traducción literal del griego καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν > ,*ḥalḥa ḥalḥa ḥalḥa*), sino más bien de una interpretación de aquel, con el que marca las diferencias que indicamos:

- Cambio de voz no agentiva en voz agentiva: *turbatus est* → *jaza 'a*.
- Cambio del participio activo por un sintagma preposicional: *uidens* (“viendo”) → *min ru'yati-hi* (“de su visión”).
- Cambio de sintagma preposicional por una construcción adverbial: *super eum* → *shadīdan*.

También en este versículo las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^r), Cod. ar 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v) exhiben la misma lectura que el Ms. Qarawiyyīn 730. De nuevo, en consonancia con las versiones orientales, Escorial 1626 (fol. 126^v) ofrece otra traducción: *فَلَمَّا رَأَى زَكَرِيَّا أَضْطَرَبَ وَوَفَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ*.

Por su parte, las versiones orientales presentan cuatro tipos de traducción: a) Ms. 387 BRC-LM, V, W con diferencias entre ellas (*فَأَرَاهُ* frente a *فَلَمَّا رَاهُ* y la omisión de *عَظِيم* en W); b) Sin. Ar. 69; c) Sin. ar. 72 y d) Diat. ár.:

- | | | |
|---|---|---|
| • Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^v) | → | فارتجف زكريا لما بصره وسقط الخوف عليه |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v) | → | فَأَرَاهُ زَكَرِيَّا إِضْطَرَبَ وَغَشِيَهُ خَوْفٌ عَظِيمٌ |
| • Sin. ar. 72 | → | فلما راه زكريا تسجس ووقع عليه الخوف |
| • V | → | فلما راه زكريا اضطرب وغشيه خوف عظيم |
| • W | → | فلما راه زكريا اضطرب وغشيه خوف |
| • Diat. ár. | → | فاضطرب زكريا لما راه ووقعت عليه خشية |

Nuevamente tenemos dos claras tradiciones de traducciones, orientales y occidentales, que en el segundo caso coinciden totalmente, con lo que otra vez el Ms. Qarawiyyīn 730 se ajusta plenamente a la versión de la familia Ibn Balashk.

— 1,13 —

<i>ait autem ad illum angelus ne timeas zacharia</i>	فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا فَقَدْ اسْتَلَدَ لَكَ وَاسْتَلَدَ زَوْحَتَكَ لَكَ
<i>quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor</i>	
<i>tua Elisabeth pariet tibi filium et uocabis</i>	الْيَشْبَاثَ وَلَدًا وَتَسْمِيَهُ بِحَيٍّ
<i>nomen eius iohannem</i>	

La versión árabe sigue el texto latino (traducción literal del griego εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλεισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην), aunque con los tres cambios que especificamos:

- Omisión del sintagma nominal *deprecatio tua* en la proposición causal⁵⁴ *quoniam exaudita est deprecatio tua* → *fa-qad ustujibat la-ka* (“pues ha sido atendida (tu súplica)”). Cf. διότι εισηκούσθη ἡ δέησις σου; Peshīttā: ܐܕܬܬܝܒܬ ܠܐܟܐ.
- División de par antroponímico sin necesidad gramatical:⁵⁵ *uxor (tua) Elisabeth* → *zawjatu(-ka ...)* *Ilīshabāth*. Cf. ἡ γυνή σου Ἑλισάβετ; Peshīttā: ܐܬܬܝܒܬ ܠܐܟܐ.
- *Reductio* del sintagma *nomen eius* en la oración coordinada copulativa: *et uocabis nomen eius* (lit. “y llamarás su nombre”, i.e. “a quien pondrás por nombre”) → *wa-tusammī-hi* (“y lo llamarás”). Cf. καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Peshīttā: ܡܬܬܝܢ ܕܝܡܝܢܐ.

Las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fols. 102^r-102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35), que presentan prácticamente la misma traducción con variantes ortográficas, sin embargo exhiben diferencias en los elementos que hemos incluido entre corchetes: *فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَخَفْ يَا زَكْرِيَّا فَقَدْ اسْتَجِيبَتْ (صَرَاعَتُكَ) وَسَتَلِدُ (لَكَ) زَوْجَتَكَ الْيَسَابَاثَ وَلَدًا وَتُسَمِّيهِ (زَكْرِيَّا) يَحْيَى*. En cambio, Brit. Mus. Add. 9061 presenta un versión idéntica con una única diferencia, el cambio de lugar del complemento indirecto *laka* en *فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَخَفْ يَا زَكْرِيَّا فَقَدْ طَلَبْتُكَ وَإِمْرَأَتِكَ الْيَسَابَاثَ تَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَدْعُو لَهُ اسْمُهُ يُوْحَنَّا* frente a *فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَخَفْ يَا زَكْرِيَّا فَقَدْ طَلَبْتُكَ وَإِمْرَأَتِكَ الْيَسَابَاثَ تَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَدْعُو لَهُ اسْمُهُ يُوْحَنَّا*.

También en este versículo las traducciones orientales se agrupan en cuatro tipos: a) Ms. 387 BRC-LM, V, W con ligeras diferencias entre ellas; b) Sin. Ar. 69; c) Sin. ar. 72 y d) Diat. ár.:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75^v) → فقال له الملاك يازكريا لا تفزع فان طلبتك قد استجيبت واليشبع امراتك تلد لك ابنا وتدعو اسمه يوحنا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131^v) → فقال له الملاك لا تخاف يازكريا قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد ابنا تدعو اسمه يوحنا
- Sin. ar. 72 → فقال له الملاك لا تخف يازخريا لانه قد استجيب طلبتك ومرتك الاسابط تلد ابنا وتدعو اسمه يوحنا
- V → فقال له الملك لا تخف يازكريا قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا تدعو اسمه يوحنا
- W → فقال له الملاك لا تخف يازكريا لان قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا تدعو اسمه يوحنا
- Diat. ár. → فقال له الملاك لا تجزع يازكريا لان صلاتك سمعت وامراتك اليشبع تلد ابنا وتدعو اسمه يوحنا

54. Cf. Bejarano, V. 1986. “Las proposiciones completivas y causales en el Evangelio de San Lucas de la Vulgata Latina”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*: II, 81-88. Madrid: Fundación Universitaria Española.

55. Cf. la posibilidad literal *وستلد لك زوجتك اليشبات*.

Aparte de las diferencias existentes entre las versiones occidentales y las orientales, para nuestro propósito en el presente trabajo, lo más interesante que ofrece el cotejo realizado son las diferencias que hay entre el Ms. Qarawiyyīn 730 (y Brit. Mus. Add. 9061) y la familia de Ibn Balashk representada por el resto de manuscritos, tal como queda patente en el cuadro sinóptico:

Familia Ibn Balashk	Ms. Qarawiyyīn 730
أُسْتُجِيبَتْ ضَرَاغَتُكَ	اسْحَبْ لَكَ
Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León (لَكَ) سَتَلِدُ Cod. 35	ستلد
رَوْحُكَ أَلِشَابَاثَ	رَوْحُكَ لَكَ أَلِشَابَاثَ (رَوْحُكَ الشَّبَاثَ لَكَ (Add. 9061)
Cod. ar. 234 وَتُسَمِّيهِ زَكْرِيَّا يَحْيَى	وَتُسَمِّيهِ يَحْيَى

La familia Ibn Balashk, como hemos indicado más arriba, presenta para este versículo dos versiones como consecuencia de la inserción de dos elementos: a) el par dativo preposición + pronombre objeto *la-ka* (salvo en Ms. 4971 BNM) y b) el antropónimo *Zakariyyā* (únicamente en Cod. ar. 234). Estas diferencias pueden explicarse no como variantes propiamente dichas, sino como probables adiciones realizadas por un copista en el proceso de la transmisión manuscrita. Por otro lado, si nos fijamos en las diferencias existentes con el Ms. Qarawiyyīn 730 observamos que este sigue la misma tradición que la familia Ibn Balashk, pero con dos importantes diferencias: la primera es la representada por *ustujibat la-ka*, que no recoge el complemento directo *ḍarā'atu-ka*, documentado en todos los manuscritos de la familia Ibn Balashk, salvo en Brit. Mus. Add. 9061; la segunda es la adición del par preposición + pronombre objeto con valor dativo *la-ka* en la oración *satalidu zawjatu-ka la-ka Ilīshabāth waladan* (con cambio del dativo en Brit. Mus. Add. 9061) ausente en la familia Ibn Balashk: *sa-talidu zawjatu-ka Alishābāth waladan*. El primer caso podría deberse a un *lapsus calami* del copista, pero todo indica que el segundo es fruto de una estrategia estilística del traductor, sino de un escriba, que quiso partir el par apositivo *zawjatu-ka Ilīshabāth* utilizando para ello el dativo (*la-ka*) del verbo que rige la oración (*sa-talidu*).

— 1,14 —

*et erim gaudium tibi et exultation et multi in
natiuitate eius gaudebunt*

فَتَجَرُّ لَكَ وَتَرْتَاخَ وَيُسِرُّ بَايَلَادِهِ جَمَاعَةً

Traducción casi literal del texto latino con la excepción de la deixis *dhālika* que exhibe la versión árabe en lugar de la forma pronominal de segunda persona singular *la-ka* (*tibi* < σοι > لَكَ).

Las versiones occidentales representadas por el Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 incluyen el dativo لَهُ tras تَرْتَاخَ y la correcta realización del sintagma preposicional بِبَايَلَادِهِ en lugar del defectivo بَايَلَادِهِ. Por su parte, Escorial 1626 (fol. 126^v) presenta una traducción distinta: وَيَكُونُ لَكَ قَبْرٌ وَهَلِيلٌ وَكَثِيرٌ يَفْرَحُونَ بِمَوْلَدِهِ.

En el caso de las traducciones orientales contamos con cinco versiones, donde solo Ms. 387 BRC-LM Ms. 387 BRC-LM y V ofrecen un texto idéntico. Las restantes presentan textos parecidos, pero con variantes que las convierten en versiones distintas:

- | | | |
|---|---|--|
| • Sin. Ar. 69 (fol. 75 ^v) | → | ويكون لك وسرورا وابتهاجا وكثير يفرحون بمولده |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 ^v) | → | ويكون لك فرحًا عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده |
| • Sin. ar. 72 | → | ويكون لك فرح وسرور وكثير يفرحون بمولدها |
| • V | → | ويكون لك فرحا عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده |
| • W | → | ويكون لك فرح وتهليل وكثير يفرحون بمولده |
| • Diat. ár. | → | ويكون لك فرح وسرور وكثيرون يسزون بمولده |

Una vez más, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 lo sitúa en la esfera de la versión representada por la familia de Ibn Balashk, aunque como hemos visto con una variante textual, la omisión del dativo *la-hu* tras *tartāhu*, y otra ortográfica: *bi-īlādi-hi* por *bi-milādi-hi*. En el segundo caso, aunque podría tratarse de un error cometido por el copista, sin embargo la claridad de la escritura no debería excluir la posibilidad de que el traductor hubiera creado un *maṣdar* para el concepto *natiuitatis*. En el primer caso, en cambio, nos parece que Ms. Qarawiyyīn 730 podría representar la lectura original, en tanto que el resto de manuscritos de la familia Ibn Balashk representarían la versión revisada en la que habría sido incluido el dativo.

— 1,15 —

<i>erit enim magnus coram domino et uinum et</i>	وَيَكُونُ عِنْدَ السَّيِّدِ عَظِيمًا وَلَا شَرْبَ خَمْرًا وَلَا مُسْكِرًا
<i>sicera non bibet et spiritu sancto replebitur</i>	وَبِحَشَا بُرُوحِ الْفَدُوسِ فِي نَظْنِ امِّهِ
<i>adhuc ex utero matris suae</i>	

En el presente versículo la traducción vuelve a ser casi literal, con dos excepciones interesantes: la omisión del adverbio *adhuc* (< ἔτι > حَتَّى) que exhibe el *Codex euangeliorum Martini-Turonensis* (s. VIII)⁵⁶ y la sustitución de la proposición con sentido de procedencia *ex* (< ἐκ >) por la inclusiva *fī*. La Peshīṭtā ofrece una traducción del texto griego interesante en nuestro caso, pues también lee “en el seno de su madre” (בְּחֶשֶׁן מִלְּבָן מִאִמָּהּ).

Las versiones occidentales Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 3 y Brit Mus. Add. 9061, fol. 80^v) ofrecen, en esencia, el mismo texto que Ms. Qarawiyyīn 730, pero con las siguientes especificidades que dan lugar a agrupamientos distintos en función de las opciones adoptadas:

56. Cf. CetT I, 309 *ad locum*.

Brit Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	لِأَنَّ يَكُونُ	وَيَكُونُ
يُحْشَا	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يَحْشَا	يَحْشَا
رُوحِ الْقُدُسِ	رُوحِ الْقُدُوسِ	الرُّوحِ الْقُدُسِ	الرُّوحِ الْقُدُسِ	رُوحِ الْقُدُوسِ	رُوحِ الْقُدُوسِ

Nuevamente, la traducción que recoge Escorial 1626 (fol. 126^v) presenta un texto distinto al de las versiones occidentales: وَيَكُونُ عَظِيمًا قَدَامَ الرَّبِّ وَلَا يُشْرَبُ خَمْرًا وَلَا مُسْكِرًا وَيَمْتَلِي مِنَ رُوحِ الْقُدُوسِ. En cuanto a las versiones orientales, las traducciones las podemos agrupar, como viene siendo habitual, en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) Ms. 387 BRC-LM, V iguales y W (en el caso de W con dos peculiaridades propias: لا يشرب خمرًا y لا يشرب خمرًا و):

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v) → لانه سيكون لدى الرب معظمًا ولن يشرب خمرًا ولا مسكرا ويمتلي وهو بعد في جوف امه روح قدس
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131^v-132^r) → ويكون عظيمًا قدام الرب لا يشرب خمرًا ولا مسكرا ويمتلي من روح القدس وهو في بطن امه
- Sin. ar. 72 → لانه يكون عظيمًا قدام الرب وخمر وسكر لا يشرب ويمتلي روح القدس وهو في بطن امه
- V → ويكون عظيمًا قدام الرب لا يشرب خمرًا ولا مسكرا ويمتلي من روح القدس وهو في بطن امه
- W → فانه يكون عظيمًا قدام الرب ولا يشرب خمر ولا مسكرا ويمتلي من روح القدس وهو في بطن امه
- Diat. ár. → ويكون عظيمًا قدام الرب ولا يشرب خمرًا ولا مسكرا ويمتلي من روح القدس وهو في أحشاء امه

La traducción que ofrece el Ms. Qarawiyyīn 730 se inscribe en el seno de la familia Ibn Balashk, aunque como podemos observar en el cuadro sinóptico que ofrecemos arriba exhibe una serie de tres peculiaridades que nos indican lo siguiente: 1) 4971 BNM incluye una variante con respecto a la familia Ibn Balashk (وَنَّ por وَ); 2) Qarawiyyīn 730 presenta un rasgo ortográfico arcaico (*alif mamdūdah* por *alif maqṣūrah*)⁵⁷ compartido por 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061 frente a las tres versiones restantes (يَحْشَا frente a يُحْشَى); 3) Qarawiyyīn 730 lee *rūḥ al-quddūs* (رُوحِ الْقُدُوسِ), igual que 4971 BNM y León Cod. 35, frente a Cod. ar. 234 y Cod. ar. 238 que exhiben la lectura *al-rūḥ al-qudus* (الرُّوحِ الْقُدُسِ). Pero esto no es

57. Blau, J. 1966-67. *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29): 90 § 11.3.6.2 y n. 28. Leuven: Secrétariat du CorpusSCO. Cf. Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*: 74, 125. Jerusalem: Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East (reed. de Oxford, 1965).

todo, ya que, a su vez, Brit. Mus. Add. 9061 presenta una variante con respecto al resto de versiones (يُفَرَّبُ por يَشْرَبُ y يَشْرَبُ por رُوحُ الْفُدُوسِ / رُوحُ الْفُدُوسِ). Ello nos permite aventurar que en el proceso de conformación de la familia Ibn Balashk pudieron darse, al menos, dos fases cronológicamente diferenciadas en las cuales debió mediar un proceso de revisión con respecto a la versión original de Ishāq b. Balashk al-Qurtubī. En la primera fase tendríamos, en lo que respecta a este versículo, un texto cercano al que exhiben Qarawiyyīn 730, 4971 BNM y León Cod. 35, mientras que una segunda fase estaría representada, a su vez, por una doble opción, la de Cod. ar. 234 y Cod. ar. 238 y la de Brit. Mus. Add. 9061.

— 1,16 —

*et multos filiorum israhel conuertet ad
dominum deum ipsorum*

وَيَصْرِفُ جَمَاعَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى السَّيِّدِ الْإِلَهِمُّ

Traducción literal del texto latino, con forma verbal antepuesta siguiendo las reglas del árabe clásico. Las versiones occidentales representadas de Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80^v) ofrecen la misma traducción que el Ms. Qarawiyyīn 730. A su vez, Escorial 1626 (fol. 126^v) presenta, una vez más, una traducción distinta: وَيُعِيدُ وَكثيْرًا مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْإِلَهِمُّ, muy cercana a las versiones orientales, que recogen traducciones muy similares con excepciones en el uso y colocación de la forma verbal يرد / يعيد / يسترد y del cuantificador كثير / كثيرين:

- | | | |
|---|---|---|
| • Sin. ar. 69 (fol. 75 ^v) | → | ويسترد من بني اسرائيل كثيرين الى الرب الالههم |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 132 ^r) | → | ويعيد كثيرًا من بني اسرائيل الى الرب الالههم |
| • Sin. ar. 72 | → | ولكن كثيرين من بني اسرائيل يرد الى الرب الالههم |
| • V | → | ويعيد كثيرا من بني اسرائيل الى الرب الالههم |
| • W | → | ويرد كثيرا من بني اسرائيل الى الرب الالههم |
| • Diat. ár. | → | ويرد كثيرين من بني اسرائيل الى الرب الههم |

— 1,17 —

*et ipse praecedet ante illum in spiritu et
uirtute heliae ut conuertat corda patrum in
filios et incredibiles ad prudentiam iustorum
parare domino plebem perfectam*

وَيَتَفَدَّمُهُ فِي فَدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ لِيَصْرِفَ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْاَوْلَادِ
وَالْمَشْكِكِينَ إِلَى فِيهِمُ الصَّالِحِينَ لِيُفَيِّمَ لِلْسَّيِّدِ أُمَّةً كَامِلَةً

En este versículo, la versión árabe, que sigue literalmente el texto latino, sin embargo presenta dos desvíos léxicos interesantes:

- *fī qudrati Ilyās wa-rūḥi-hi* es interpretación de *in spiritu et uirtute heliae*, invirtiendo los elementos del sintagma con posible interferencia del griego ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλεία (“en el espíritu y el poder de Elías”) o del siríaco ܕܢܚܝܬܐ ܕܝܠܝܐܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܝܐܝܐ en el uso del término *qudrah* (= δύναμις > ܕܢܚܝܬܐ).

- *fahm* no parece ser la traducción del latín *prudential*, sino la interferencia del griego φρόνησις o del siríaco ܦܚܡܐ, ambos con el significado de “conocimiento”.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 recogen una traducción similar al Ms. Qarawiyyīn 730: وَيَتَقَدَّمُهُ فِي رُوحِ الْيَاسِ وَفُذْرَتِهِ لِيُصْرِفَ قُلُوبَ الْأَبَاءِ إِلَى الْأَوْلَادِ وَالْمُشْكِكِينَ إِلَى فِهِمُ الصَّالِحِينَ لِيُعِدَّ لِلْسَّيِّدِ أُمَّةً كَامِلَةً, pero con dos diferencias, que en el caso de Brit. Mus. Add. 9061 se reduce solo a una:

Familia Ibn Balashk	Brit. Mus. Add. 9061	Qarawiyyīn 730
فِي رُوحِ الْيَاسِ وَفُذْرَتِهِ	فِي فُذْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ	فِي هُدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ
لِيُعِدَّ	لِيُعِدَّ	لِيُفِيمَ

Escorial 1626 (fols. 126^v-127^r), como en ocasiones anteriores, da una traducción distinta:⁵⁸ ويتقدم امامه بالروح وبقوة ايليا ويقبل بقلوب الابا على الابناء والعصاة الى علم الارباب ويعد للرب شعبا مستقيما. Las traducciones orientales, por su parte, presentan cinco versiones distintas:

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v) → وهو يتقدم ويسلك امامه بروح الياس وقوته ليعطف قلوب الابا على الاولاد ويرد العصاة الى تميز الصديقين ويسوم للرب شعبا (sic) مصطلحا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^r) → وهو يتقدم امامه بالروح وبقوة ايليا ويقبل بقلوب الابا على الابناء والذين لا يطيعون الى علم الابرا ويعد للرب شعبا مستقيما
- Sin. ar. 72 → وهو يتقدم بين يديه بروح ايليا وقوته ليصرف قلوب ابا على اولاد وعصاه الى عقل صديقين ويبري للرب شعب مستعدا له
- V → وهو يتقدم امامه بالروح وبقوة ايليا ويقبل بقلوب الابا على الابناء والذين لا يطيعون الى علم الابرا ويعد للرب شعبا مستقيما
- W → وهو يتقدم امامه بروح وبقوة ايليا ليرجع قلوب الاباء الى الابناء والكافرين الى حكمة الابرا ليعد للرب شعبا كاملا
- Diat. ár. → وهو ينطلق امامه بالروح وبقوة ايليا النبي ليرد قلب الابا على الابناء والذين لا ينطاعون الى معرفة الابرا ويعد للرب شعبا كاملا

En este caso, las dos diferencias que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 con respecto a la familia Ibn Balashk (una sola con Brit. Mus. Add. 9061) abunda en nuestra idea de que nos encontramos ante una versión anterior a la versión revisada que recogen 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35, que en el caso de *fī rūḥ Ilyās wa-qudrati-hi* (frente a *fī qudrat Ilyās wa-rūḥi-hi*) habría revisado el texto en busca de la literalidad del sintagma (*in spiritu et uirtute heliae*). Ello,

⁵⁸ Advuértase el *lapsus calami* الارباب en lugar de الابرا.

et dixit zacharias ad angelum unde hoc
sciam? ego enim sum senex et uxor mea
processit in diebus suis

فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ كَيْفَ اَصْدَفَ هَذَا وَاَنَا فِدْ كَبُرْتُ وَاِمْرَاَتِي فِدْ
عَسَيْتُ

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 recogen la misma traducción, que en este caso difiere del Ms. Qarawiyyīn 730: فَفَالْ زَكْرِيَّا لِلْمَلِكِ⁵⁹ كَيْفَ أَعْلِمَ هَذَا وَأَنَا فَدَ كَبُرْتُ وَأَمْرَاتِي فَدَ تَنَاهَتْ فِي أَيَّامِهَا. Y una vez más, Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81^r) exhibe una variante tanto con respecto a Qarawiyyīn 730 como al resto de versiones occidentales:

Familia Ibn Balashk	Brit. Mus. Add. 9061	Qarawiyyīn 730
أَعْلِمَ	يَكُونُ	اصْدَف
تَنَاهَتْ فِي أَيَّامِهَا	عَسَتْ	عَسَتْ

● Sin. ar. 69 (fol. 75 ^v)	→	فقال زكريا للملاك بايت دلالة اعترف هذا لاني شيخ انا وامراتي فقد امعنت في ايامها
● Ms. 387 BRC-LM (fol. 132 ^r)	→	فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي قد طعنت في ايامها
● Sin. ar. 72	→	فقال زكريا للملاك باي شي اعلم هذا وانا شيخ ومرتي قد دخلت في ايامها

60. لِلْمَلِكِ, idéntica *lectio* a la que ofrece Ms. 4971 BNM (fol. 68^r).

- V → فقال زكريا للملك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي قد طعنت في ايامها
- W → فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي قد طعنت في ايامها
- Diat. ár. → فقال زكرياء للملاك كيف اعرف هذا وانا شيخ وامراتي مسنة

En este versículo, las dos variantes que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 con respecto a las restantes versiones occidentales son realmente cualitativas. La explicación de estas dos variantes (una en el caso de Brit. Mus. Add. 9061) puede obedecer al deseo de revisar la, por nosotros, supuesta versión original en busca de una traducción literal del texto latino.

— 1,19 —

et respondens angelus dixit ei ego sum gabriel qui adsto ante deum et missus sum loqui ad te et haec tibi euangelizare فقال له الملك انا حبريل الواقف بين دى الله وبعثت اليك لابشرك بهذا

La versión árabe sigue el texto latino salvo en dos *reductiones* de sendos pares verbales: *respondens* (...) *dixit* (ἀποκριθεὶς (...) εἶπεν > رجا (... حكا) en *qāla* y *loqui* (...) *euangelizare* (εὐαγγελίσασθαι > رجا (... رجا) en *ubashshira*. Las versiones occidentales de Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81^r) ofrecen el mismo texto que Ms. Qarawiyyīn 730, pero Ms. 4971 BNM (fol. 68^r), en cambio, exhibe dos variantes en su versión: فَقَالَ لَهُ: الْمَلِكُ⁶¹ اَنَا هُوَ جَبْرِيلُ الْوَاقِفُ قُدَمَ اللَّهِ وَبُعِثْتُ إِلَيْكَ لِأَبَشِّرَكَ بِهَذَا, con lo que tenemos las siguientes correspondencias:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
أَنَا جَبْرِيلُ	انا حبريل	انا حبريل	انا حبريل	انا هُوَ حبريل	انا حبريل
بَيْنَ يَدَيَّ	بين دى	بين دى	بين دى	قُدَمَ	بين دى

Escorial 1626 (fol. 127^r) presenta una versión afín a las traducciones orientales, e.g.: فَقَاجَابَ الْمَلِكُ وَقَالَ: لَهُ أَنَا هُوَ جَبْرِيلُ الْوَاقِفُ قَدَامَ اللَّهِ وَقَدْ أُرْسِلْتُ إِلَيْكَ أَكَلِمِكَ بِهَذَا وَأَبَشِّرَكَ. Las versiones orientales, con excepción de Sin. Ar. 69, presentan traducciones similares con cambios mínimos:

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v) → فاجاب الملاك وقال له انا هو جبريل الواقف امام الله وقد ارسلت اليك اناجيك وابشرك بهذا

61. Advuértase de nuevo la vocalización que recoge Ms. 4971 BNM (fol. 68^r): الْمَلِكُ.

- El texto del Ms. Qarawıyyın 730 de este versículo coincide plenamente con las copias de la familia Ibn Balashk transmitidas por Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061, aunque difiere de la traducción contenida en el Ms. 4971 BNM, concretamente en dos variantes. El copista de este texto tal vez incluyó estas dos variantes *motu proprio* por cuestiones de naturaleza estilística, sino debido a una interferencia procedente de otra versión utilizada en la fijación del Ms. 4971 BNM.

et ecce erit tacens et non poteris loqui usque
in diem quo haec fiant. Pro eo quod non
credidisti uerbis meis

وَسَتَكُونُ سَاكِنًا وَلَا تَقْدِرُ عَلَى الْكَلَامِ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي وَصَّيْتُكَ إِذْ لَمْ
تُؤْمِنْ بِكَلَامِي الَّذِي يَتِمُّ فِي وَفْتِهِ

- Omisión de la construcción adverbial temporal *et ecce* (“y he aquí” < καὶ ἰδοῦ, “y mira”, cf. اُنظروا, “y ahora”).
- Cambio del deponente *loqui* (< λαλῆσαι > محالّه) en el sintagma preposicional ‘*alā al-kalām*.
- *Reductio* del sintagma preposicional *pro eo quod* (< ἀνθ’ οὗ & Peshittā Ø) en la conjunción *idh*.
- *Amplificatio* de la oración *non credidisti uerbis meis* en la oración negativa con proposición adjetiva *lam tu’mīn bi-kalāmī alladhī yatimmu fī waqti-hi*, que documenta el texto de la Vulgata⁶² (*non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo* < οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν > لم يصدق كلامي الذي يكتمل في وقته).

62. Cf. CetT I, 309 *ad locum*.

versículo dan como resultado dos familias: 1) Ms. 4971 BNM,⁶³ Cod. ar. 234, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061; 2) Cod. ar. 238, que no coinciden plenamente con la versión que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730. La versión más cercana al Ms. Qarawiyyīn 730 es Cod. ar. 238, aunque con una variante. En el cuadro sinóptico que sigue indicamos las variantes existentes entre los textos:

Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, León Cod. 35, Brit. Mus. Add. 9061	Cod. ar. 238	Ms. Qarawiyyīn 730
الَّذِي يَتَمَّ فِيهِ مَا وَصَفْتُ	الَّذِي وَصَفْتُ	الَّذِي وَصَفْتُ
فِي زَمَانِهِ	فِي زَمَانِهِ	فِي وَفْتِهِ

Escorial 1626 (fol. 127^v) difiere de las versiones occidentales (وَمِنْ الْآنَ تَكُونُ صَامِتًا لَا تَسْتَطِيعُ تَتَكَلَّمُ إِلَى) (أَلْيَوْمَ الَّذِي يَكُونُ هَذَا لِأَنَّكَ لَمْ تُؤْمِنْ بِكَلَامِي الَّذِي يُتَمَّ فِي أَوَانِهِ), que presentan una vez más disparidad entre sus traducciones, que agrupamos en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ar.; 4) Ms. 387 BRC-LM, V, W.

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v) → وهانت تكون صامتا لا تستطيع ان تتكلم الى اليوم الذي فيه تكون هذه بدل ما لم تصدق اقوالى التى تتم فى وقتها
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^v) → ومن الان تكون صامتا لا تستطيع تتكلم الى اليوم الذى يكون هذا لأنك لم تؤمن بكلامى الذى يتم فى اوانه
- Sin. ar. 72 → فانت تكون صامتا لا تستطيع ان تنطق الى يوم يكون فيه هذا بما انك لم تصدق كلامى الذى يتم فى ابانه
- V → ومن الان تكون صامتا لا تستطيع تتكلم الى اليوم الذى يكون هذا لانك لم تؤمن بكلامى الذى يتم فى اوانه
- W → فها تكون صامتا ولا تستطيع تتكلم الى اليوم الذى يكون هذا لانك لم تؤمن بكلامى الذى يتم فى اوانه
- Diat. ár. → ومن الان تكون صامتا ولا تستطيع الكلام الى اليوم الذى يكون فيه ذلك لانك لم تثق بكلمى هذه التى يكمل فى اوانها

En este caso, de acuerdo con las variantes descritas arriba, la familia Ibn Balashk exhibe tres versiones, resultantes, a nuestro juicio, del proceso de transmisión manuscrita en el que hay que inscribir cada copia. Ese proceso cronológico, en función de las revisiones de la traducción original experimentadas por cada copia, nos permite establecer la siguiente prelación cronológica de la que consideramos la copia

63. Como rasgo fonológico-paleográfico, adviértase que Ms. 4971 BNM (fol. 68^v) lee la segunda proposición adjetiva الَّذِي الَّذِي يَتَمَّ como الَّذِي يَتَمَّ.

más antigua (grupo1) a la(s) más reciente(s) (grupo 3): 1) Ms. Qarawiyyīn 730; 2) Cod. ar. 238; y 3) el grupo formado por Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061.

— 1,21 —

et erat plebs expectans zachariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo وَكَانَتِ الْجَمَاعَةُ مُنْتَظِرَةً لَخُرُوجِ زَكَرِيَّا وَمَتَعِجِبَةً لِمُكْتَنِهِ فِي الْبَيْتِ

En este versículo la versión árabe ofrece una *amplificatio* de la oración latina *et erat plebs expectans zachariam* en *wa-kānat al-yamā'ah muntaẓirah li-khurūḡ Zakariyyā'* añadiendo el *maṣdar khurūḡ* (“salida”). A excepción de Ms. 4971 BNM (fols. 68^v), que no la incluye, sí que lo hace, en cambio, el resto de versiones orientales: Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35. Brit. Mus. Add. 9061, por su parte, difiere de todos ellos, dado que aparte del cambio فَكَانَتْ (por وَكَانَتْ) presenta la omisión del sintagma preposicional *fī l-bayt*.

Escorial 1626 (fol. 127^r) difiere, nuevamente, de las versiones occidentales (وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا), que, a diferencia de Sin. Ar. 72 y Diat. ar., que recogen dos traducciones propias, el resto (Sin. ar. 69, Ms. 387, BRC-LM, V, W) presenta versiones con mínimas diferencias.

- | | | |
|---|---|--|
| • Sin. ar. 69 (fol. 75 ^v) | → | وكان الشعب ينتظروا زكريا مستعجبين ابطاه في الهيكل |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 132 ^r) | → | وكان الشعب منتظرين زكريا متعجبين من بطيه في الهيكل |
| • Sin. ar. 72 | → | وكان الشعب ينتظر زكريا معجبين من احتباسه في الهيكل |
| • V | → | وكان الشعب منتظرين زكريا متعجبين من بطيه في الهيكل |
| • W | → | وكان الشعب منتظرا لزكريا متعجبين من بطيه في الهيكل |
| • Diat. ár. | → | وكان الشعب قائما ينتظر زكريا وثاروا لتأخره في الهيكل |

En este caso, Ms. Qarawiyyīn 730, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35 ofrecen la misma traducción, de la que difieren Ms. 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061. Una vez más, los manuscritos matritense y londinense marcan distancia al exhibir sendas versiones distintas a la de la familia Ibn Balashk.

— 1,22 —

Egressus autem non poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo et ipse erat innuens illis et permansit mutus فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ بِكُمْ عَنْهُمْ وَلَمْ يَفِدِرْ عَلَى مُكَالَمَتِهِمْ جَعَلُوا أَنَّهُ أَوْحَى إِلَيْهِ فِي الْبَيْتِ وَكَانَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَيَفِي فِي بُكُومَتِهِ

El traductor árabe, en este caso, solo ha introducido un cambio con respecto al original latino. Se trata de la oración *et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo* (< καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὁπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ > *وَعَلِمُوا أَنَّهُ أَوْحَى إِلَيْهِ فِي الْبَيْتِ*), que traduce como *fa-'alimū anna-hu awḥā ilay-hi fī l-bayt*, “y supieron que se le había dado una revelación en el

templo” (lit. “y supieron que le había sido revelado en el templo”). Cabe recalcar en este versículo el uso del tecnicismo coránico *awḥā*.⁶⁴

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68^v), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r) y León Cod. 35 ofrecen las siguientes cinco variantes, de enorme interés a nivel textual, con respecto al Ms. Qarawiyyīn 730, en tanto que Brit. Mus. Add. 9061 presenta una:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
فَلَمَّا خَرَجَ بِكُمْ عَنْهُمْ	فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ	فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ	فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ	فَلَمَّا خَرَجَ	فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ بِكُمْ عَنْهُمْ
وَلَمْ يَفْذِرْ عَلَى مُكَلِّمِهِمْ	لَمْ يَفْذِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ	لَمْ يَفْذِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ	لَمْ يَفْذِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ	لَمْ يَفْذِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ	وَلَمْ يَفْذِرْ عَلَى مُكَلِّمِهِمْ
فَعَلِمُوا أَنَّهُ أَوْحَى إِلَيْهِ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ أَوْحَى إِلَيْهِ
وَبَقِيَ فِي بُكُومَتِهِ	وَبَقِيَ أَبْكُمْ	وَبَقِيَ أَبْكُمْ	وَبَقِيَ أَبْكُمْ	وَبَقِيَ أَبْكُمْ	وَبَقِيَ فِي بُكُومَتِهِ

Como se puede apreciar, salvo en el primer caso (*fa-lammā kharaḡa ≠ fa-lammā kharaḡa ilay-him*), 4971 BNM, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35 coinciden en todas las lecturas (*wa-baqiya abkama/abkaman* no es una variante propiamente dicha, sino una opción gramatical). Sin embargo, el Ms. Qarawiyyīn 730 presenta cuatro variantes textuales frente a las versiones occidentales referidas (y una frente a Brit. Mus. Add. 9061), que hacen que en el caso de Ms. Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 tengamos dos versiones casi iguales entre sí, pero con acusadas diferencias frente al resto de textos.

Escorial 1626 (fol. 127^r) da una traducción alejada de las versiones occidentales (فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَفْذِرْ أَنْ (يُكَلِّمُهُمْ فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيً فِي الْهَيْكَلِ وَكَانَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَأَقَامَ بِمَا كَانَ صَامِتًا exhiben, de nuevo, cuatro familias de traducciones, aunque en esta ocasión con diferencias menos radicales: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v) → فلما خرج ما قدر ان يكلمهم فعلموا انه قد ابصر رويًا في الهيكل
وكان هو يومئذ الهم ولبث صامتًا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^r) → فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ
وَكَانَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَأَقَامَ صَامِتًا
- Sin. ar. 72 → فلما خرج لم يكن يستطيع ان يكلمهم فعلموا انه قد ابصر منظر
في الهيكل وهو جعل يشير الهم ومكث ابكم
- V → فلما خرج لم يقدر ان يكلمهم فعلموا انه قد رأى رويًا في الهيكل

64. Acerca de este tecnicismo, véanse Bell, R. 1934. “Muhammad’s Visions”. *The Muslim World* XXIV: 146-148 y Jaadane, F. 1967. “Révélation et Inspiration en Islam”. *Studia Islamica* XXVI: 23-47, espec. 27-47.

- W → وكان يشير اليهم واقام صامتا
فلما خرج لم يقدر ان يكلمهم فعلموا انه قد راي روبا في الهيكل
- Diat. ár. → وكان يشير اليهم واقام صامتا
فلما خرج زكريا لم يتمكن ان يكلمهم فعلموا انه راي في الهيكل روبا
وكان هو يومئ اليهم ايماء وثبت على خرسه

En este versículo, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 se aparta de la versión que ofrece el texto de la familia Ibn Balashk de forma notoria, rasgo que creemos es una prueba más de dos posibilidades: 1) que la llamada traducción de Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī sufrió revisiones tal como podemos apreciarlas en las copias contenidas en los manuscritos 4971 BNM, Brit. Mus. Add. 9061 y obviamente Qarawiyyīn 730; o bien que 2) el traductor o revisor de los textos contenidos en 4971 BNM, Brit. Mus. Add. 9061 y Qarawiyyīn 730 utilizaron otras versiones existentes. En este caso, las cuatro variantes que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 son exclusivas (y las mantiene Brit. Mus. Add. 9061!, si exceptuamos una marca dativa en la primera variante) y no solo no tienen relación con la versión de la familia Ibn Balashk, sino que tampoco guardan relación alguna con las versiones orientales.

— 1,23 —

*et factum est ut impleti sunt dies officii eius
abiit in domum suam*

فَلَمَّا انْصَرَفَتْ دَوْلَتُهُ رَجَعَ إِلَى مَنْزِلِهِ

La version árabe presenta en este versículo dos omisiones, la de *factum est* (que traduce el semitismo ἐγένετο (cf. ٤٤٤), que en este caso no traduce la Peshittā) y la de *dies* (< αἱ ἡμέραι > ٤٤٤). Las versiones occidentales de Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81^r) ofrecen el mismo texto que Ms. Qarawiyyīn 730, aunque el Ms. 4971 BNM (fol. 68^v) presenta una variante, la omisión del acusativo *dawlata-hu*, aunque dicha omisión tal vez pudiera deberse a un *lapsus calami* del copista, pues la *lectio dies* figura en todos los manuscritos latinos.⁶⁵

Escorial 1626 (fols. 127^r-127^v) recoge una traducción distinta a la occidental (فَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ (مَضَى إِلَى بَيْتِهِ), en tanto que las versiones orientales ofrecen versiones muy semejantes con diferencias mínimas dependiendo de las opciones léxicas adoptadas por los respectivos traductores:

- Sin. ar. 69 (fol. 75^v-76^r) → فلما كملت ايام خدمته ذهب الى منزله
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^r) → فَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ
- Sin. ar. 72 → فلما تمت ايام خدمته ذهب الى بيته
- V → فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
- W → فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
- Diat. ár. → فلما كملت ايام خدمته انطلق الى منزله

65. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

En este versículo, la versión árabe que presentan los textos occidentales es idéntica, con la referida excepción que ofrece 4971 BNM, con lo que en este caso tenemos una traducción única de la familia Ibn Balashk.

— 1,24 —

post hos autem dies concepit elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens وَبَعْدَ تِلْكَ الْآيَامِ حَبِلَتْ الْيَسْبَاثُ زَوْجَتَهُ وَكَتَمَتْ ذَلِكَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ
وَقَالَتْ

En este caso la versión árabe incluye una adición, la de la deixis *dhalika* (“eso”), que solo figura en el manuscrito cavense.⁶⁶ Las versiones occidentales de Ms. 4971 BNM (fol. 68^v), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^r), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 ofrecen un texto casi idéntico, salvo una diferencia en el orden de las palabras que recoge Cod. ar. 234 (الشَّابَاثُ زَوْجَتُهُ por زَوْجَتُهُ الشَّابَاثُ) *elisabeth uxor eius* < Ἐλεισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ > (وَبَعْدَ هَذِهِ الْآيَامِ (وَبَعْدَ رُجُوعِهِ) حَبِلْتُ الشَّابَاثُ زَوْجَتَهُ: (وَكَتَمْتُ⁶⁷ ذَلِكَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ وَقَالَتْ (أَنَّ) Qarawiyyīn 730, que presenta una variante con respecto al resto de manuscritos, otra (junto con 4971 BNM, Cod. ar. 238 y León Cod. 35) con respecto a Cod. ar. 234, otra (junto con Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35) con respecto a 4971 BNM y una frente a Brit. Mus. Add. 9061:

Brit. Mus. Add. 9061	Cod. ar. 234	4971 BNM – Cod. ar. 234 – Cod. ar. 238 – León Cod. 35	4971 BNM – Cod. ar. 234 – León Cod. 35	Qarawiyyīn 730
وَبَعْدَ رُجُوعِهِ		وَبَعْدَ هَذِهِ الْآيَامِ		وَبَعْدَ تِلْكَ الْآيَامِ
	زَوْجَتُهُ الشَّابَاثُ			الْيَسْبَاثُ زَوْجَتَهُ
			وَقَالَتْ أَنَّ	وَقَالَتْ

Escorial 1626 (fol. 127^v) recoge una traducción distinta a la occidental (وَمِنْ بَعْدِ تِلْكَ الْآيَامِ حُبِلَتْ (الْيَصَابَاثُ إِمْرَاتِهِ وَكَتَمَتْ حَبْمَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً هَذَا), en tanto que las versiones orientales ofrecen traducciones que podemos agrupar en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 76^r) → وبعد هذه الايام حبلت اليسبع امراته وكتمت امرها خمسة اشهر قايله أن
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^{r-v}) → ومن بعد تلك الايام حملت اليصابات امراته وكتمت حبلها خمسة اشهر قايله هذا
- Sin. ar. 72 → ومن بعد هذه الايام حبلت الاسابط امراته وكانت تكتم نفسها

66. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

67. Cf. Ms. 4971 BNM: وَكَتَمَتْ.

- V → ومن بعد تلك الايام حملت⁶⁸ اليصابات امراته وكتمت حبلها
خمسة اشهر قايلة هذا
- W → ومن بعد تلك الايام حملت اليصابات امراته وكتمت حبلها
خمسة اشهر قايلة انه هذا
- Diat. ár. → ومن بعد تلك الايام حبلت اليشبع زوجته واخفت نفسها
خمسة اشهر وقالت هذا

Las variantes que exhiben en este versículo los manuscritos de la familia Ibn Balashk descritos en este apartado apuntan nuevamente, en nuestra opinión, a un proceso de revisión de la traducción original de acuerdo con las variantes que ofrecen las copias manuscritas, que de nuevo muestran que no se trata de una sola revisión, sino de varias, probablemente realizadas en momentos distintos.

— 1,25 —

quia sic mihi fecit dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines فذ فَعَلَ اللّٰهُ بِي فِي الْاَيَّامِ التِّي نَظَرَ اِلَيَّ فِيْهَا اَن اَذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِّي الشَّمَاثَه بَيْنَ النِّسَاءِ

En este versículo, la version árabe sigue literalmente el texto latino, salvo en *obprobrium meum inter homines* (< ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις, “mi desgracia (que estaba) entre los hombres” > **بَشَرِي دُخْلِي بَيْنَ بَنِي اِنْسَان**, “mi reproche que estaba entre los hijos de los hombres”), que traduce como ‘*annī al-shamāthah bayna al-nisā*’, i.e. “de mí la malicia (que había) entre las mujeres”.

Las versiones occidentales de Ms. 4971 BNM (fol. 68^v), Cod. ar. 234 (fol. 102^v), Cod. ar. 238 (fol. 47^v) y León Cod. 35 presentan versiones distintas entre ellas y con respecto al Ms. Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 que en este versículo sigue a Qarawiyyīn 730 salvo en las dos omisiones que exhibe aquella, tal como indicamos en el cuadro sinóptico:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
—	اللّٰهُ فذ صنع بي في	فذ فَعَلَ اللّٰهُ بِي فِي	اللّٰهُ فذ صنع بي في	اللّٰهُ فذ صَنَعَ فِي	فذ فَعَلَ اللّٰهُ بِي فِي
—	نظر اليّ فيها	نَظَرَ اِلَيَّ فِيْهَا اِلَى	نَظَرَ فِيْهَا اِلَى	نَظَرَ فِيْهَا	نَظَرَ اِلَيَّ فِيْهَا
اَذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِّي	ان ذهب عني	ان ذهب عني	ان اذهب عني	—	ان اذهب السَّيِّدُ عَنِّي

68. Una copia de esta versión lee حبلت.

الشَّمَائَة	الشَّمَائَة	الشَّمَائَة	الشَّمَائَة	شَمَّتَتْه	الشَّمَائَة
بَيْنَ النِّسَاءِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ

Las variantes que exhibe Qarawiyyīn 730 son, como en casos anteriores, interesantes, pues dichas *lectiones* se apartan de la traducción que recoge la familia Ibn Balashk. De las cuatro variantes que presenta en este versículo Qarawiyyīn 730 (la cuarta la incluimos por razones de interés paleográfico), la primera solo coincide con Cod. ar. 238 y la segunda solo con León Cod. 35, en tanto que la tercera y la quinta representan variantes exclusivas compartidas por Brit. Mus. Add. 9061 (con excepción de la conjunción completiva *an* en la tercera variante). Añádase que Brit. Mus. Add. 9061 exhibe una omisión interesante (que coincide con las dos primeras variantes que hemos indicado arriba), que no comparte con ningún texto. Con todo, en el caso de la quinta, uno se pregunta si la *lectio* النِّسَاءِ no pudiera ser el resultado de una *lectio mendosa* por الناس debido a metátesis con cambio /alif/ ≈ /sīn/, i.e. *al-nisā* < *al-nās*, ya que esta variante no se encuentra documentada en ningún manuscrito,⁶⁹ aunque en cambio la documenta Brit. Mus. Add. 9061.

Escorial 1626 (fol. 127^v) recoge una traducción distinta a la occidental (مَا صَنَعَ بِي الرَّبِّ فِي الْإَيَّامِ الَّتِي نَصَرَ) (إِلَى فِيهَا لِيَنْزِعَ عَنِّي الْعَارَ بَيْنَ النَّاسِ) y las versiones orientales se agrupan, de nuevo, en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 76^r) → هذا العمل عمله الرب بي في الايام التي فيها راى ان ينزع فيما بين الناس
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132^r-132^v) → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عني عاري بين الناس
- Sin. ar. 72 → الرب فعل بي هذا في الايام التي التفت ان ينزع عاري من الناس
- V → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عني عاري بين الناس
- W → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عني عاري بين الناس
- Diat. ár. → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي ليزيل عاري من بين الناس

En este último caso, como acabamos de describir arriba, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 marca diferencias sustanciales con respecto a los textos de la familia Ibn Balashk, aunque con coincidencias con Brit. Mus. Add. 9061 (con excepción de la omisión que esta documenta). Las variantes que ofrece Qarawiyyīn 730 invitan a pensar, de nuevo, tanto en la hipótesis de la revisión que exhiben los otros textos, como también en la idea de la existencia de fases que marcan una cronología de ese proceso de revisión, tres cuando menos. Con todo, deseamos precisar que esa antigüedad no se refiere a la datación

69. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

de las copias tal como nos han llegado, sino más bien a la antigüedad de las traducciones/revisiones que contienen los códices.

5. Conclusiones

El análisis de los textos contenidos en los manuscritos occidentales estudiados (Qarawiyyīn 730, Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León Cod. 35 y Brit. Ms. Add. 9061) no evidencian ninguna relación directa con las versiones orientales con las que han sido comparadas en el presente estudio. Esas versiones orientales exhiben una serie de características textuales y traductológicas que, como hemos podido comprobar, por lo general responden a cuatro familias distintas: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W. Asimismo, la copia occidental contenida en el códice 1626 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial es en realidad una traducción oriental que fue copiada en la Península.

Las versiones occidentales, por su parte, exhiben dos tipos de peculiaridades: una con respecto al texto base latino utilizado para la traducción y otra entre los textos árabes transmitidos por las seis copias utilizadas en este estudio. El análisis comparativo de la versión árabe que recoge Qarawiyyīn 730 y el texto latino arroja un total de veintisiete variantes de traducción, como hemos comprobado en el estudio, que en ocasiones nos permite pensar en que el traductor ha tenido a mano un texto distinto al texto latino base (otra(s) versión(es) árabe(s), *commentaria*, etc.) con el/los que modeló su versión árabe. El montante de todas estas variantes quedan reflejadas en el cuadro sinóptico siguiente:

Versículos	Texto latino	Qarawiyyīn 730
1,5	<i>regis iudaeae</i>	وَالِي بِلْد يَهُوذَا
1,6	<i>autem</i>	Ø
1,6	<i>dominus</i>	اللّٰه
1,7	<i>et ambo processissent in diebus suis</i>	وَكَاْنَا مَسْنَيْنَ
1,8	<i>factum est</i>	Ø
1,9	Ø	للّٰه
1,9	<i>ingressus in templum domini</i>	فَلَمَّا دَخَلَ بِهِ الْبَيْتِ
1,10	<i>omnis multitudo erat populi</i>	وَالْجَمَاعَةُ
1,10	<i>foris</i>	حَوَالِي الْبَيْتِ
1,10	<i>orans</i>	يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ
1,10	Ø	إِلَى اللّٰه
1,10	<i>hora incensi</i>	فِي وَفْتِ تَفْرِيبِ الْخُورِ
1,11	<i>autem</i>	Ø
1,13	<i>deprecatio tua</i>	Ø
1,14	<i>tibi</i>	لِذَلِكَ
1,15	<i>adhuc</i>	Ø

1,17	<i>in spiritu et uirtute heliae</i>	في قدرة الياس وروحه
1,17	<i>prudentiam</i>	فيهم
1,18	<i>processit in diebus suis</i>	عسّث
1,19	<i>respondens (...) dixit</i>	فال
1,19	<i>loqui (...) euangelizare</i>	ابشر
1,20	<i>et ecce</i>	∅
1,20	<i>non credidisti uerbis meis</i>	لَمْ تومن بكلامي الذي يتم في وفّته
1,21	<i>et erat plebs expectans zachariam</i>	وكانت الجماعة منتظرة لخروج زكريّا
1,23	<i>factum est</i>	∅
1,23	<i>dies</i>	∅
1,25	<i>obprobrium meum inter homines</i>	عنى الشّمائه بين النسا

A su vez, la relación entre los textos árabes transmitidos por las seis copias presenta una serie de indicadores en forma de variantes textuales, y paleográficas en un par de casos, de enorme interés, pues lejos de confirmarnos la existencia de una familia homogénea de traducciones, la familia Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī, esas variantes nos indican que la traducción original asignada a ese personaje, por el momento aún desconocido, hubo de conocer un proceso de revisión (que aún debemos determinar con precisión), que, a tenor de las evidencias textuales, habrían ido asociados a las copias, o cuando menos a cuatro grupos, de acuerdo con los datos extraídos en este estudio:

- 1) Qarawiyyīn 730
- 2) Brit. Mus. Add. 9061
- 3) 4971 BNM
- 4) Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35

De estos cuatro grupos, el primero nos parece que representa la versión más antigua por razones de índole textual, a las que se suman algunas paleográficas y la propiamente cronológica de su datación. La seguiría en antigüedad, siempre de acuerdo con nuestra hipótesis, el texto de Brit. Mus. Add. 9061 que en casos concretos avala las *lectiones* exclusivas que ofrece Qarawiyyīn 730; el tercer grupo estaría representado por el Ms. 4971 BNM, también atendiendo a criterios textuales. El cuarto grupo, por su parte, más homogéneo entre sí, contendría el texto atribuido al cordobés Ishāq b. Balashk.

A nuestro juicio, la relación entre todas las traducciones se habría dado de la forma siguiente: el texto del Ms. Qarawiyyīn 730 representaría una antigua versión que habría sido utilizada posteriormente por un traductor o tal vez un copista, cuyos ancestros parecen estar representados por dos textos distintos, Brit. Mus. Add. 9061 y Ms. 4971 BNM. Posteriormente, Ishāq b. Balashk utilizando como base el texto contenido en Brit. Mus. Add. 9061 o en Ms. 4971 BNM habría elaborado la versión que se le atribuye, pero que bajo dos formas distintas, al menos, ya circulaba por al-Andalus con anterioridad al año 946, que es la fecha de finalización de la copia (*nuskhah*) que se le atribuye al traductor cordobés.

En el cuadro sinóptico que sigue recogemos todas las variantes que ocurren entre las seis copias. Marcamos con un asterisco (1,15.25) los dos términos que ofrecen no variantes textuales propiamente dichas, sino diferencias grafológicas de indudable interés paleográfico.

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730	Vss
ابيا	ابيا	ابيا	تَابِيَا	أَبِيَا	ابجا	1,5
وَزَوْجَتُهُ	وزوجته	زوجته	وزوجته	وَزَوْجَتُهُ	وَزَوْجَتُهُ	1,5
فَايْمِيْن بَعُودِ اللّٰه وَشَرَايِعِه	فايمين بعهود الله وشرايعه	فايمين بعهود الله وشرايعه	امام الله فايمن بعهود الله وشرايعه	فَايْمِيْن بَعُودِ اللّٰه وَشَرَايِعِه	فاسمين بعهود الله وشرايعه	1,6
يَوْمًا مُلَاَزِمًا لِدَوْلَتِه فَايْمًا بِالتَفْدِيْسِ	يوما ملازما لدولته فايما بالتفديس	يوما ملازما لدولته فايما بالتفديس	يوما ملازما لدولته فايما بالتفديس	يَوْمًا مُلَاَزِمًا لِدَوْلَتِه فَايْمًا بِالتَفْدِيْسِ	يتولّا الفِيسِيْسِيَه فِي مَرْتَبَةِ دَوْلِه	1,8
حَوْلُهُ	حول البيت	حول البيت	حول البيت	حَوْلَ الْبَيْتِ	حوالى الْبَيْتِ	1,10
يَدْعُوْنَ وَيَرْغَبُوْنَ اِلَى اللّٰه	يدعون ويرغبون الى الله	يدعون ويرغبون الى الله	يدعون ويرغبون الى الله	يَدْعُوْنَ	يَدْعُوْنَ وَيَرْغَبُوْنَ اِلَى اللّٰه فِي	1,10
اَسْتَجِيْبَ لَكَ	استجيب ضراعتك	استجيب ضراعتك	استجيب ضراعتك	اُسْتَجِيْبَتْ ضَرَاْعَتُكَ	اسحب لك	1,13
سَتَلِدُ	ستلد لك	ستلد لك	ستلد لك	سَتَلِدُ	ستلد	1,13
زَوْجَتُكَ الشَّبَاثُ لَكَ	زوجتك الشباب	زوجتك الشباب	زوجتك الشباب	زَوْجَتُكَ اَلِشَابَاثُ	زَوْحَتُكَ لَكَ اليشبات	1,13
وَتُسَمِّيْهِ	وتسميه يحيى	وتسميه يحيى	وَتُسَمِّيْهِ زَكْرِيَّا يَحْيٰى	وتسميه يحيى	وتسميه يحيى	1,13
تَرْتَاخُ لَهُ	ترتاح له	ترتاح له	ترتاح له	تَرْتَاخُ لَهُ	ترتاح	1,14
بِمِلَادِه	بِمِلَادِه	بِمِلَادِه	بِمِلَادِه	بِمِلَادِه	بايلاده	1,14
وَيَكُوْنُ	ويكون	ويكون	ويكون	لِأَنَّ يَكُوْنُ	ويكون	1,15
يُحْشَا	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يَحْشَا	بحشا	1,15*
رُوحُ الْفُدُسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ	الرُّوحُ الْفُدُسِ	الرُّوحُ الْفُدُسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ	1,15
فُدْرَةٌ فِي	في روح الياص	في روح الياص	في روح الياص	فِي رُوحِ الْيَاسِ	فدرة في	1,17

الياس وروحه	وَفُذِرَتْهُ	وفدريته	وفدريته	وفدريته	الياس وروحه	
لِيُعِيدَ	لِيُعِيدَ	ليعد	ليعد	ليعد	لِيُعِيدَ	1,17
أَصْدَفَ	أَعْلِمَ	اعلم	اعلم	اعلم	أَصْدَفَ	1,18
عَسَتْ	تَنَاهَتْ فِي	تناهت في	تناهت في	تناهت في	عَسَتْ	1,18
أَنَا حَبْرِيلُ	أَنَا حَبْرِيلُ	انا حبريل	انا حبريل	انا حبريل	أَنَا حَبْرِيلُ	1,19
بَيْنَ يَدَيَّ	فُدِّمَ	بين دى	بين دى	بين دى	بَيْنَ يَدَيَّ	1,19
الَّذِي وَصَّيْتُ	الَّذِي يَتِمُّ فِيهِ	الذي يتم فيه	الذي وَصَّيْتُ	الذي يتم فيه	الَّذِي وَصَّيْتُ	1,20
مَا وَصَّيْتُ	مَا وَصَّيْتُ	ما وصعت	ما وصعت	ما وصعت	مَا وَصَّيْتُ	1,20
فِي زَمَانِهِ	فِي زَمَانِهِ	في زمانه	في زمانه	في زمانه	فِي زَمَانِهِ	1,20
لَخُرُوجِ زَكْرِيَّا	لَخُرُوجِ زَكْرِيَّا	لخروج زكريا	لخروج زكريا	لخروج زكريا	لَخُرُوجِ زَكْرِيَّا	1,21
فَلَمَّا خَرَجَ	فَلَمَّا خَرَجَ	فلما خرج	فلما خرج	فلما خرج	فَلَمَّا خَرَجَ	1,22
بِكُمِّ عَنْهُمْ	بِكُمِّ عَنْهُمْ	المهم	المهم	المهم	بِكُمِّ عَنْهُمْ	1,22
وَلَمْ يَفِدِرْ عَلَى	لَمْ يَفِدِرْ أَنْ	لم يفدر ان	لم يفدر ان	لم يفدر ان	وَلَمْ يَفِدِرْ عَلَى	1,22
مُكَالَمَتِهِمْ	يُكَلِّمُهُمْ	يكلّمهم	يكلّمهم	يكلّمهم	مُكَالَمَتِهِمْ	1,22
فَعَلِمُوا أَنَّهُ	فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ	فعلّموا انه فد	فعلّموا انه فد	فعلّموا انه فد	فَعَلِمُوا أَنَّهُ	1,22
أَوْحَى إِلَيْهِ	أَوْحَى إِلَيْهِ	اوحى اليه	اوحى اليه	اوحى اليه	أَوْحَى إِلَيْهِ	1,22
وَبَقِيَ فِي	وَبَقِيَ أَبْكَمًا	وَبَقِيَ أَبْكَمًا	وَبَقِيَ أَبْكَمًا	وَبَقِيَ أَبْكَمًا	وَبَقِيَ فِي	1,22
بُكُومَتِهِ	بُكُومَتِهِ	بُكُومَتِهِ	بُكُومَتِهِ	بُكُومَتِهِ	بُكُومَتِهِ	1,22
فَلَمَّا انْفَرَصَتْ	فَلَمَّا انْفَرَصَتْ	فلما انفرصت	فلما انفرصت	فلما انفرصت	فَلَمَّا انْفَرَصَتْ	1,23
دَوْلَتُهُ	دَوْلَتُهُ	دولته	دولته	دولته	دَوْلَتُهُ	1,23
وَبَعْدَ رُجُوعِهِ	وَبَعْدَ هَذِهِ	وبعد هذه	وبعد هذه	وبعد هذه	وَبَعْدَ رُجُوعِهِ	1,24
الشَّبَابِ	الشَّبَابِ	الشباب	الشباب	الشباب	الشَّبَابِ	1,24
زَوْجَتُهُ	زَوْجَتُهُ	زوجته	زوجته	زوجته	زَوْجَتُهُ	1,24
وَقَالَتْ	وَقَالَتْ أَنَّ	وقالت ان	وقالت ان	وقالت ان	وَقَالَتْ	1,24

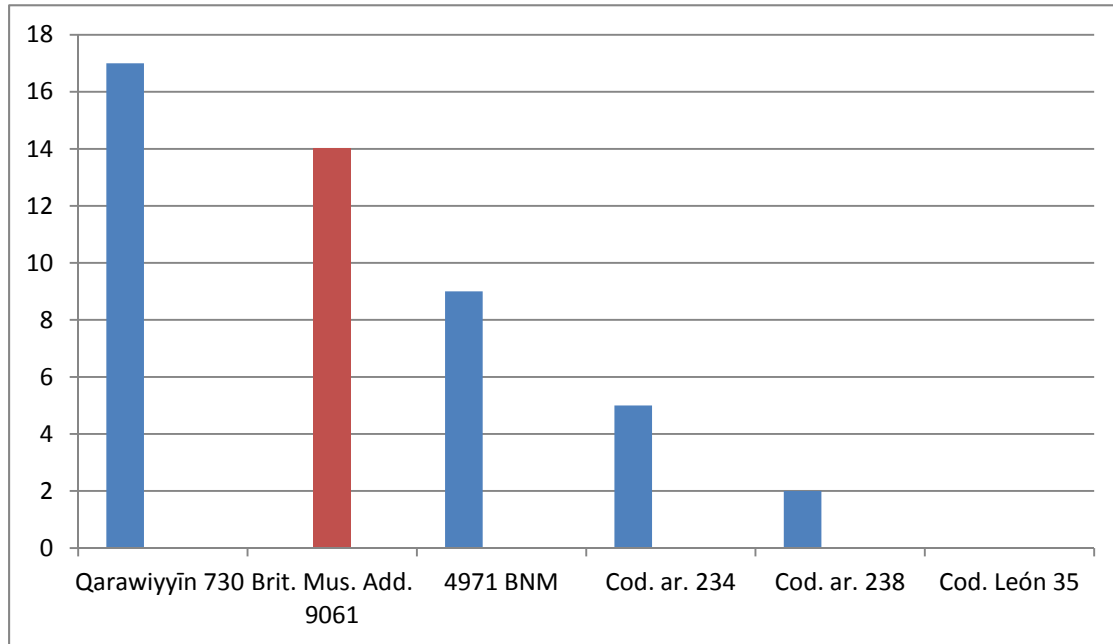
—	الله فد صنع بي بي	فد فعل الله بي بي	الله فد صنع بي بي بي	الله فد صنع بي بي	فد فعل الله بي بي	1,25
—	نظر الي فيها	نظر الي فيها الى	نضر فيها الي	نضر فيها	نظر الي فيها	1,25
اذهب السيّد عني	ان ذهب عني	ان ذهب عني	ان اذهب عني	—	ان اذهب السيّد عني	1,25
الشّماتة	الشّماتة	الشّماتة	الشّماتة	شمتته	الشّماتة	1,25*
بين النساء	بين الناس	بين الناس	بين الناس	بين الناس	بين النساء	1,25

Del análisis de las variantes existentes entre los textos de los seis manuscritos observamos que Qarawiyyīn 730 exhibe el mayor número de variantes exclusivas, que asciende a un total de diecisiete; le sigue Brit. Mus. Add. 9061 con catorce, a continuación tenemos a 4971 BNM con nueve y ya lejos Cod. ar. 234 con cinco, Cod. ar. 238 con dos, en tanto que Cod. León 35 no presenta ninguna variante. He aquí el cuadro con la relación de las variantes:

1) *Variantes exclusivas*

	Qarawiyyīn 730 1,8	4971 BNM 1,10	Cod. ar. 234 1,5	Cod. ar. 238 1,5	Cod. León 35	Brit. Mus. Add. 9061 1,8
V e r s í c u l o s	1,10	1,15	1,6	1,25		1,9
	1,10	1,19	1,24			1,10
	1,13	1,19	1,13			1,11
	1,13	1,21	1,25			1,13
	1,13	1,22				1,15
	1,14	1,23				1,18
	1,14	1,25				1,20
	1,17	1,25				1,21
	1,18					1,22
	1,18					1,24
	1,20					1,25
	1,22					1,25
	1,24					1,25
	1,25					
	1,25					
	1,25					
T o t a l	17	9	5	2	0	14

Es obvio que Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 recogen una versión diferenciada de los restantes cuatro manuscritos, como lo evidencia el número de variantes que ambos textos presentan con respecto a la versión de Ibn Balashk, como podemos apreciar en el gráfico que ilustra los porcentajes:



Porcentajes de las variantes exclusivas

Interesante es, asimismo, el número de variantes exclusivas que presentan los textos agrupados por pares o tríos, que son realmente pocas (si exceptuamos las compartidas por Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061), como podemos apreciar en los tres cuadros que siguen, lo cual, evidentemente, es indicativo del enorme valor textual que posee el texto contenido en Qarawiyyīn 730 como versión diferenciada:

2) *Variantes exclusivas en Qarawiyyīn 730, 4978 BNM y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	4971 BNM	Brit. Mus. Add. 9061
Versículos	1,13	1,13	1,13
Total	1		

3) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	Brit. Mus. Add. 9061
Versículos	1,13	1,13
	1,13	1,13
	1,17	1,17

	1,18	1,18
	1,22	1,22
	1,22	1,22
	1,22	1,22
	1,25	1,25

Total 8

4) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Cod. ar. 238*

	Qarawiyyīn 730	Cod. ar. 238
Versículos	1,20	1,20

Total 1

5) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730, Cod. ar. 238 y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	Cod. ar. 238
Versículos	1,24	1,24

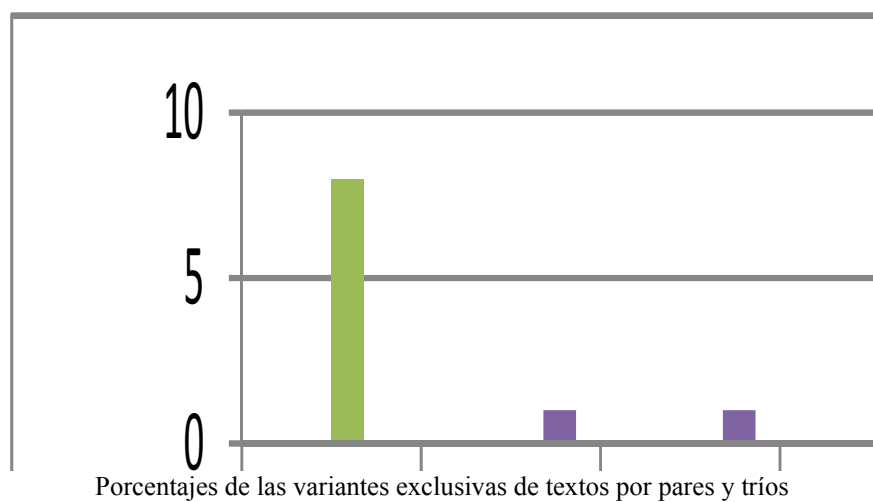
Total 1

6) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Cod. León 35*

	Qarawiyyīn 730	Cod. León 35
Versículos	1,25	1,25

Total 1

Este escueto número de variantes compartidas queda gráficamente del modo siguiente:



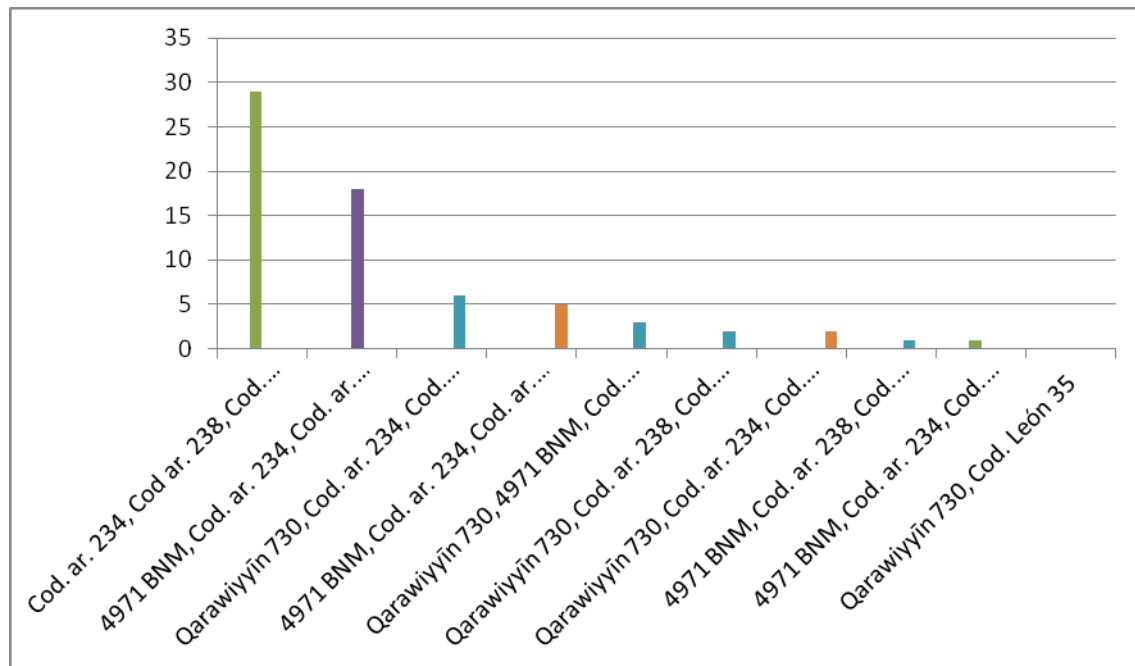
Otro aspecto no menos importante que se deduce del estudio realizado es el número de *lectiones* coincidentes que exhiben los textos de los seis manuscritos, que indicamos en los cuadros que siguen por grupos de coincidencia:

7) Lecturas coincidentes entre los manuscritos

Mss.	l e c t u r a s										Total
Cod. ar. 234	1,8	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,24	1,2	29
Cod. ar. 238	1,10	3	4	5	7	9	1	2	1,25	5	
Cod. León 35	1,10	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,25	1,2	
		3	4	5	8	9	2	2		5	
		1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,2			
		3	5	7	8	0	2	3			
4971 BNM	1,5	1,1	1,1	1,2	1,2						18
Cod. ar. 234	1,8	3	7	0	4						
Cod. ar. 238	1,10	1,1	1,1	1,2	1,2						
Cod. León 35	1,13	4	8	2	5						
		1,1	1,1	1,2							
		4	8	2							
		1,1	1,2	1,2							
		7	0	2							
Qarawiyyīn 730	1,19	1,2									6
Cod. ar. 234	1,19	3									
Cod. ar. 238	1,19	1,2									
Cod. León 35	1,21	6									
4971 BNM	1,8										5
Cod. ar. 234	1,10										
Cod. ar. 238	1,14										
Cod. León 35	1,17										
Brit. Mus. Add. 9061	1,21										
Qarawiyyīn 730	1,5										3
4971 BNM	1,6										
Cod. ar. 238	1,13										
Cod. León 35											
Qarawiyyīn 730	1,6										2
Cod. ar. 238	1,24										
Cod. León 35											
Brit. Mus. Add.											

9061		
Qarawiyyīn 730 Cod. ar. 234 Cod. ar. 238 Cod. León 35 Brit. Mus. Add. 9061	1,15 1,19	2
4971 BNM Cod. ar. 238 Cod. León 35 Brit. Mus. Add. 9061	1,20	1
4971 BNM Cod. ar. 234 Cod. León 35	1,24	1
Qarawiyyīn 730 Cod. León 35	1,25	1

Las lecturas coincidentes, como podemos apreciar, son más abundantes entre el grupo de las tres copias que recogen el texto más homogéneo de la familia Ibn Balashk, a las que sigue la suma de 4971 BNM, quedando lejos el resto de posibilidades combinatorias, lo que refuerza nuestra idea de que Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 representan las dos primeras fases evolutivas de la versión, a las que sigue 4971 BNM y luego el resto de textos. Este es el gráfico resultante:



Porcentajes de lecturas coincidentes

De acuerdo con los datos expuestos, el texto que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 posee unas características textuales propias, que lo diferencia de la versión de la familia Ibn Balashk, cuyas copias, como hemos comprobado, también exhiben diferencias entre ellas. El montante de variantes que presenta el Ms. Qarawiyyīn 730 creemos que es una clara evidencia de la existencia de un proceso de revisión posterior a su texto, e incluso a los de Brit. Mus. Add. 9061 y 4971 BNM. Estos tres manuscritos, de acuerdo con nuestra hipótesis, contendrían las tres versiones más antiguas de los evangelios andalusíes que conocemos en la actualidad. En este sentido, la variante grafológica documentada en 1,15 (uso de *alif mamdūdah* frente a *alif maqṣūrah*), como hemos señalado en su lugar correspondiente, también nos parece, aunque ciertamente aislado y pudiera que irrelevante incluso, un rasgo paleográfico más arcaico únicamente realizado en los manuscritos Qarawiyyīn 730, 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061 que contribuye a reforzar esa idea distintiva de estos tres textos con respecto a los tres restantes, unidos por una homogeneidad textual mayor.

6. Apéndices

6.1. Abreviaturas

1. Manuscritos árabes	
1.1. Árabes andalusíes	
Ms. 4971 BNM	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, de los ss. XII-XIII con adiciones del s. XVI, conservado en la Biblioteca Nacional, Madrid. ⁷⁰
Cod. ar 234	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1493, conservado en la Biblioteca Pública de Munich. ⁷¹
Cod. ar. 238	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1394, conservado en la Biblioteca Pública de Munich. ⁷²
León cod. 35	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1421, conservado en el Archivo de la Catedral de León. ⁷³
Brit. Mus. Add. 9061	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito y sin fechar, que se conserva en la British Library, Londres. ⁷⁴
1.2. Árabes orientales	
Escorial 1626	Se trata de un manuscrito copiado con caligrafía andalusí, pero que en realidad contiene una versión oriental. Inédito, el texto fue copiado en 1553 y se conserva en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial. ⁷⁵
Sin. ar. 69	Manuscrito palestinese del siglo XI, parcialmente inédito, traducido de un original griego, conservado en la Biblioteca del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí. ⁷⁶
Ms. 387 BRC-LM	Manuscrito copto-árabe inédito conservado en la Biblioteca Regional de Castilla-La Mancha. ⁷⁷
2. Ediciones textos árabes	

70. Cf. Van Koningsveld, P.S. 1994: 445-446. Una descripción del códice en Monferrer-Sala, J.P – Roisse, Ph. 1998. “Una versión árabe andalusí de la ‘Epístola apócrifa a los Laodicenses’”, *Qurṭuba* 3: 128, 129-130. Para los dos fragmentos editados (los textos de las Bienaventuranzas y la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según san Juan), véase Lerchundi, J. – Simonet, F.J. 1881. *Crestomatia Árabe-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*: 3-10 (n^{os} 6, 7, 8). Granada: Imprenta de Indalecio Ventura. Otros fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 487-508. Para el texto de la ‘Epístola a los Romanos’, véase Potthast, D. 2011. “Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs”, *Collectanea Christiana Orientalia* 8: 65-108.

71. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 431-433. Cf. los fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 507-526.

72. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 429-431; Roisse, Ph. 1999: 155-156. Cf. los fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 490-506, 510-526.

73. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 427-429; Roisse, Ph. 1999: 158-159; Potthast, D. 2013: 73.

74. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 436; Roisse, Ph. 1999: 157-158; Potthast, D. 2013: 72.

75. Cf. Roisse, Ph. 1999: 148, n. 4.

76. Valentin, J. 2003. “Les évangélistes arabes de la bibliothèque du Monastère Ste-Catherine (Mont Sinaï): essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (*Matth* 28). Traducteurs, réviseurs, types textuels”. *Le Muséon* 116: 415-477.

77. Monferrer-Sala, J.P. 2005. “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”. *Anaquel de Estudios Árabes* 16: 173-192.

Sin. ar. 72	Samir Arbache, <i>Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique</i> , 3 tomos, Bordeaux: Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994.
V	<i>Die Vier Evangelien arabisch aus der wiener Handschrift herausgegeben</i> , ed. Paul de Lagarde, Leipzig, 1864.
W	<i>Kitāb al-‘ahd al-ġadīd ya ‘nī Inġīl al-Muqaddas li-Rabbīnā Yasū‘ al-Masīh</i> , ed. Richard Wats, Londres, 1820.
Diat. ár.	<i>Diatessaron de Tatién</i> , ed. A.-S. Marmadji, Beirut: Imprimerie catholique, 1935.
3. Ediciones textos griego, latinos, siriacos y coptos	
Nestle-Aland	Nestle-Aland, <i>Novum Testamentum graece</i> , ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013 (28ª ed. revisada).
Vg	<i>Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem</i> , ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994 (4ª ed.)
CetT	<i>Codex caeuensis et Codex toletanus</i> , en <i>Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor euangelia</i> , ed. John Wordsworth y Henry Julian White, Oxford: Clarendon Press, 1889-1898.
Pešīttā	George A. Kiraz, <i>Comparative Edition of the Syriac Gospels. Aligning the Old Syriac Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions</i> , Piscataway NJ: Gorgias Press, 2004 (3ª ed.).
sy ^{ph}	<i>Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca philoxeniana</i> , ed. Joseph White, Oxford: Clarendon Press, 1778.
sy ^{pl}	<i>The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels. Re-edited from two Sinai MSS. and from P. de Lagarde’s edition “Evangeliarium Hierosolimitanum”</i> , ed. Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson, London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd., 1899.
Copbo	<i>The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Boharic</i> , with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation, Volume I, Oxford: Clarendon Press, 1898.
CopSa	<i>The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic</i> , with Critical Apparatus, Literal English Translation, Register of the Fragments and Estimate of the Version Volume I, Oxford: Clarendon Press, 1911.

6.2. Bibliografía

- Abbott-Smith, G. 2005. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh – New York: T&T Clark, (reed. ed. 1936).
- Almbladh, K. 2010. “The “Basmala” in Medieval Letters in Arabic Written by Jews and Christians”. *Orientalia Suecana* LIX: 45-60.
- Arbache, S. y Roisse, Ph. 2005. “Marc 1,1-11 árabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d’al-Andalus”. *Mélanges de Science Religieuse* 62/2: 65-78.

- Bar Bahlūl. 1970. *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval. Amsterdam: Philo Press (reed. de París, 1888-1901).
- Bejarano, V. 1986. “Las proposiciones completivas y causales en el Evangelio de San Lucas de la Vulgata Latina”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*: II, 81-88. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Bell, R. 1934. “Muhammad’s Visions”. *The Muslim World* XXIV: 146-148.
- Blau, J. 1966-67. *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29). Leuven: Secrétariat du CorpusSCO.
- Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalem: Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East (reed. de Oxford, 1965).
- Blau, J. 1983. “The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic”, en M. Sokoloff, *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*: 141-142. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press (rep. en Blau, J. 1998. *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic variety*: 288-290. Jerusalem: The Magnes Press - The Hebrew University).
- Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic*. Boston – New York: Houghton Mifflin & Co.
- Comes, R. 2002-2003. “Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumerical Notation? The Case of a Mozarabic 10th Century Andalusī Manuscript”. *Suhayl* 3: 157-186.
- Corriente, F. 2009. “Some notes on the Qur’ānic *lisānun mubīn* and its loanwords”, en J.P. Monferrer-Sala & A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*: 31-45. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corriente, F. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic*. Leiden – Boston: Brill.
- Déroche, F. et al. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Paris: Bibliothèque nationale de France.
- Diem, W. 2013. *Arabische Briefe auf Papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung* (Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 13). Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Grabar, O. 1986. “Al-Ḳuds”, en E. Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, vol. V: 322. Leiden: Brill.
- Graf, G. 1954. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Leuven: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq.
- Groom, N. 1983. *A dictionary of Arabic topography and placenames*. Beirut: Librairie de Liban.
- Gruendler, B. 1993. *The Development of the Arabic Scripts: From the Nabatean Era to the First Islamic Century According to Dated Texts* (Harvard Semitic Studies, 43). Atlanta GE: Scholars Press.
- Hirschfeld, H. 1919-1920. “The Dot in Semitic Palaeography”. *The Jewish Quarterly Review* (NS) 10/2-3: 159-183.
- Horovitz, J. 1925. “Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran”. *Hebrew Union College Annual* II: 145-227.
- Jaadane, F. 1967. “Révélation et Inspiration en Islam”. *Studia Islamica* XXVI: 23-47.
- Jastrow, M. 1903. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols. London – New York: Luzac & Co. – G. P. Putnam’s Sons.
- Jeffery, A. 2007. *The Foreign Vocabulary of the Qur’ān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe (Texts and Studies on the Qur’ān, 3). Leiden – Boston: Brill, rep. de Baroda, 1938).
- Kashouh, H. 2012. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and their Families* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 42). Berlin-New York: Walter de Gruyter.

- Kerr, R.M. 2012. "Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur II. Der aramäische Wortschatz des Koran", en Markus Groß - Karl-Heinz Ohlig (eds.), *Die Entstehung einer Weltreligion II. Von der koranischen Bewegung zum Frühislam*: 553-614. Berlín: Verlag Hans Schiler.
- Kiltz, D. 2012. "The relationship between Arabic Allāh and Syriac Allāhā". *Der Islam* 88: 33-50.
- Kropp, M. 2013-14. "In Namen Gottes, (d. i.) des gnädigen (und) B/(b)armherzigen. Die muslimische Basmala: Neue Ansätze zu ihrer Erklärung". *Oriens Christianus* 97: 190-201.
- Kussaim, S. 1967. "Contribution à l'étude du moyen arabe des côtes. L'adverbe *Hāṣṣatan* chez Ibn Sabbā". *Le Muséon* LXXX: 153-29.
- Lerchundi, J. – Simonet, F.J. 1881. *Crestomatía Árábigo-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*. Granada: Imprenta de Indalecio Ventura.
- Liddell, H.G. – Scott, R. 1882. *A Greek-English Lexicon*. New York – Chicago, CI: American Book Company.
- López y López, A.C. 1994. "La traducción de los Evangelios al árabe por Isaac Ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D.". *Boletín Millares Carlo* 13: 79-84.
- Lyon, J.P. 1994. *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*. Leuven: Peeters.
- Madigan, D.A. 2001-2006. "Revelation and Inspiration", en McAuliffe, J.D. (ed.), *Encyclopaedia of the Qur'ān*, 6 vols.: IV, 439-441. Leiden – Boston: Brill.
- Mahieu, B. 2011. *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition. A Chronological Investigation of the Period 40 BC – 39 AD, with a Time Setting of New Testament Events*. Leuven: Peeters.
- Metzger, B.M. 1977. *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford: Clarendon Press.
- Mingana, A. 1927. "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān". *Bulletin of the John Rylands Library* 11/1: 77-98.
- Monferrer-Sala, J.P. – Roisse, Ph. 1998. "Una versión árabe andalusí de la 'Epístola apócrifa a los Laodicenses'", *Qurṭuba* 3: 113-151.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. "Notula palaeographica: algo más sobre el *Codex orientalis 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig". *Qurṭuba* 4: 229-237.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. "Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes". *Qurṭuba* 4: 194-197.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. "اليم < ambōn". *Qurṭuba* 4: 218-221.
- Monferrer-Sala, J.P. 2000. "Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūfī". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49/2: 303-319.
- Monferrer-Sala, J.P. 2000. "Yā-btā l-lādī fī l-samāwāt... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro". *Al-Qanṭara* 21/2: 277-305.
- Monferrer-Sala, J.P. 2002. "A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fiṣal* by Ibn Ḥazm". *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies* 1/1: 127-146.
- Monferrer-Sala, J.P. 2002. "Traductologica mvzarabica. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*". *Meridies* V-VI: 29-49.
- Monferrer-Sala, J.P. 2005. "Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)". *Anaquel de Estudios Árabes* 16: 173-192.

- Monferrer-Sala, J.P. 2006. "Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antroponímicas en el *Libro de Ruth*". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10: 53-68.
- Monferrer-Sala, J.P. 2006. "Los cristianos arabizados de al-Andalus", en M.^a J. Viguera Molins (coord.), *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*: 226-234. Sevilla: Fundación J. M.^a Lara – Planeta.
- Monferrer-Sala, J.P. 2007. "A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands", en David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*: 351-368. Leiden – Boston: Brill.
- Monferrer Sala, J.P. 2009. "Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurtubī)", en J. Lirola Delgado (ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II*: 504-506. Almería: Fundación Ibn Tufayl.
- Monferrer-Sala, J.P. 2010. "Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity". *Journal of Near Eastern Studies* 69/2: 195-197.
- Monferrer-Sala, J.P. 2011. "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.)". *Graeco-Arabica* 11: 347-380.
- Monferrer-Sala, J.P. 2012. "Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas", en M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer, M.^a J. Viguera (eds.), *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*, 255-279. Córdoba: Foundation al-Babtain.
- Monferrer-Sala, J.P. 2013. "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)". *Intellectual History of the Islamic World* 1: 69-113.
- Monferrer-Sala, J.P. 2015. "The Pauline epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (ninth century CE): transcription and study". *Journal of Semitic Studies* LX/2: 341-371.
- Monferrer-Sala, J.P. en prensa. "Transmitting texts from Latin into Arabic. A Christian culture at risk in the heart of the Islamic rule in al-Andalus", en Miriam Wissa (ed.), *Arabs, mawlās and dhimmies: Scribal practices and the social construction of knowledge in Late Antiquity and Medieval Islam*.
- Nöldeke, Th. 1910. *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Noth, M. 1928. *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*. Stuttgart: W. Kohlhammer (rep. Hildesheim: Georg Olms, 1966).
- Ortiz de Urbina, I. (ed.). 1967. *Biblia Polyglotta Matritensia. Series VI. Vetus Evangelium syrorum*. Madrid: CSIC.
- Payne Smith, R. 1879/1901. *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Pennacchio, C. 2011. "Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List". *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22: 1-19 (online: <http://bcrfj.revues.org/6643>).
- Potthast, D. 2011. "Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs", *Collectanea Christiana Orientalia* 8: 65-108.
- Potthast, D. 2013. *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts* (Diskurse der Arabistik, 19). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Roissee, Ph. 1999. "Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašq al-Qurtubī en 946 d.C.", en C. Castillo, I. Cortés, J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*: 147-164. Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos.
- Schalit, A. 1969. *König Herodes: der Mann und sein Werk*. Berlin: Walter De Gruyter.
- Sokoloff, M. 2014. *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters.

- Tisserant, E. 1953. "Sur un manuscrit mozarabe de Fès", en R.M. Díaz Carbonell (ed.), *Miscellanea Biblica B. Ubach* (Scripta et Documenta, 1): 15-26. Montserrat: Abadía de Montserrat.
- Urvoy, M.-T. 2011. "Quelle est la part d'originalité dans la production écrite mozarabe", en Matthias Maser y Klaus Herbers (eds.), *Die Mozaraber. Definitionen und Perspektiven der Forschung*: 65-74. Münster: Lit Verlag Dr. W. Hopf.
- Valentin, J. 2003. "Les évangélistes arabes de la bibliothèque du Monastère Ste-Catherine (Mont Sinäi): essai de classification d'après l'étude d'un chapitre (*Matth* 28). Traducteurs, réviseurs, types textuels". *Le Muséon* 116: 415-477.
- Van Koningsveld, P.S. 1994. "Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation". *Al-Qanṭara* 15/2: 423-451.
- Zadok, R. 1988. *The Pre-Hellenistic Israelite Anthroponymy and Prosopography* (Orientalia Lovaniensia Analecta 28). Leuven: Peeters.

7. Láminas

Fol. 20^r (=28^r)

تَخْرُجُ لَيْلًا وَلَدًا لَانِ الشَّيْءُ كَمَا لَمْ يَكُنْ وَكَانَ مَسْمُومًا
فَقَضَى أَنْ كَرِهَ بَنُو الْفَيْسَلِيَّةِ مِنْ تَبَعِهِ وَلَيْلَةً فَذَامَ اللَّهُ
عَلَّ حَسْبَ عَادَةِ الْفَيْسَلِيَّةِ تَخْرُجُ الْفُرُوعُ لَيْلًا
الْمُخَوَّرَ فَلَمَّا دَخَلَ الْقَبِيلَ وَالْجَمَاعَةَ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ
وَيُرْعَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَفَتَّ قُرْبَى الْمُخَوَّرِ نَوَالَهُ مَلَأَ الشَّيْءَ وَافَقَا
هَلْ مَسَّ مِنْ مَرْجِ الْمُخَوَّرِ مَجْرَعُ كَوْنًا مِنْ دُونِهِ وَقَرَعَ شَرْكَاءُ بَقَالٍ
لَهُ الْمَلَأَ لَا يَخْفَى بَارَ كَوْنًا مَعْنَى اسْتَحْبَ لَهَا وَسَلَرُ وَحِطَّ وَحِطَّ
الْبَيْتَانِ وَلَزَا وَتَسْمِيَةً عَنْ قَتْلِهِ لَوْلَا وَتَرْتَابُ وَيُضْرَبُ بِلَا يَدِهِ
جَمَاعَةً وَيَكُونُ عَقْدُ الشَّيْءِ عَظِيمًا وَلَا تَرْتَابُ حَرًا وَاسْمُهَا
وَنَحْتَابُ رُوحَ الْفَرْوَسِ فِي تَكْلِيفِ امْرَأَةٍ وَبَصْرُ جَمَاعَةٍ مِنْ بَنِي
رَاسِ بْنِ إِلِي الْمَسْمُومِ الْأَهْلِيَّةُ وَتَقْرَأُ فِي حُرَّةِ الْبَنَاتِ وَرُوحِهِ
لَمْ يَصْرِفْ فَلَوْ بَ الْآثَامُ الْأَوَّلَامُ وَالشَّيْءُ كَحِينَ الْفَهْمُ الصَّالِحِينَ
لَيْفِيهِ الْمَسْمُومَةُ كَامِلَةٌ فَقَالَ كَوْنًا لِلْبَيْتِ كَيْفَ أَمْلَوْقِ
هَذَا وَأَنَا فَرَكْتُ وَأَمْرًا فَرَعْتُ فَقَالَ الْمَلَأَ الْأَخْبَرُ بِلِ
الْوَأَقِ بْنِ لَدَى اللَّهِ وَلَعْنَةُ الْبَيْتِ لَا يَشْرَطُ بِهِمْ أَوْ سَتَكُونُ
سَاحِكًا وَلَا تَصْرِفُ عَلَى الْكَلَامِ إِلَى الْبُتُومِ الذَّيْءِ وَقَفَتْ أَدَلَمُ
نَوْمُ كُلِّ مَعِ الْبُزِيَّةِ يَمْرُجُ وَفَتَّ وَكَانَتْ الْجَمَاعَةُ
مَنْتَكِلَةً خَرُوجَ كَوْنًا وَمَنْتَكِلَةً لَحْنَةً فِي الْقَبِيلِ
فَلَمَّا خَرَجَ إِلَيْهِمْ تَكَمَّ عَنْهُمْ وَلَمْ يَفْعَلْ عَلَى مَخَالَتِهِمْ فَعَلَمُوا
أَنَّهُ أَوْجَعُ إِلَيْهِ فِي الْمَسِينِ وَكَانَ يُضِيرُ إِلَيْهِمْ وَلَهُمْ فِي
تَكْوِينِهِ فَلَمَّا الْفَرَضَتْ دَوْلَتَهُ رَجَعَ إِلَى مَزَلَمَ وَتَعْمَرُ تَلَطَّ

Fol. 20^v (= 28^v)

الأيام بحسب القيسيات ز و حننه و حكمته لخمسة اشهر
 وقالت قد فعل الله في الأيام التي نطرا الي فيها اذ هب السيد
 عن السما له من النساء وفي الشهر السادس من تحت المشعل فله
 حبر بالز من رتبة على حال الز غارة الز غارة الز غارة الز غارة
 من نسلا اودة واسم العنزة مريم فدخل السلط عليها وقال السلام
 عليها يا مريم والوصا الحكم كامل المعط وانت المباركة من النساء
 فلما بصرت له اخبرته من كلامه وقصته في نسليته فقال
 لها السلط لا تخافي يا مريم ففعلت في الله عظم وسبحه وتعالى
 ولما انتمت به تسوع وتكون عظماء ودرعا ولما العلي
 ونسبه السيد الله مفعلا بيده اودة ونسلا في الحق في
 الايد ولا يكون للاحه واما فقال مريم للسلط كيف تكفي
 هذا ولم تسني شربا لعا السلط لعل عظماء وروح الفلوس
 وتكلم ففعله العلي لعل لعل النولوه المفسر من ابن الله وقد
 حلت البيسان فرينة محل فرمها وعمرها من سنة اشهر
 وحلف السلام لتعلم ان الله ميم وعمره فقال مريم امامه
 السيد فليقل في ما قلت ثم لعل السلط عنهما ان مريم نوحه
 في تلك الايام ان سلبيته من مكران يهودا في ما لعل قد حلت
 تحت ركوبنا وسلمت على البيسان فلما سمعت القيسيات
 تسليم مريم اذ الخ الحسب في جوها واغتشت القيسيات من روح
 الفلوس واظلمت بصوتها وقالت انت المباركة من النساء
 والمباركة من نذره واسم ان هدم امر سيد في علي اعلم ان الوقت

Fol. 21^r (= 29^v)